



香港明愛青少年及社區服務
明愛牛頭角社區中心

Caritas Youth & Community Service
Caritas Community Centre - Ngau Tau Kok

中心通訊
Community Newsletter

Issue 43

2210-2301

2022年10月-2023年1月



更多中心資訊，請like



明愛牛頭角社區中心



www.facebook.com/caritasNTKCC

目錄 Contents

中心最新消息

News

諮詢委員會選舉	01	Election of Community Centre Advisory Committee
新同事介紹	02	New Staff Introduction

服務全面睇

Our Services

鄰里社區發展服務 Neighborhood Community Development Service

為牛頭角上邨	3-4	For Ngau Tau Kok Upper Estate
為牛頭角下邨	5-7	For Ngau Tau Kok Lower Estate
為三彩邨(彩盈邨、彩德邨及彩福邨)	8-9	For 3-Choi Estate (Choi Ying, Choi Tak & Choi Fok Estate)

社群社區發展服務 Special Need Group Development Team

為新來港	10-11	For New Arrivals from Mainland
為單親	12	For Single-parent Families
為南亞	13-15	For Ethnic Minorities
為基層	16-20	For lower-income Group
基層工友支援計劃	21-22	Support services for Street Cleaners
中途轉機	23	Second Chanc Exit
社區起居室	24	Better Food, Better Health, Better Live
圖書館活動及新書推介	25	Library & Special News
恆常興趣班(社交及技能發展課程)	26-37	Regular Interest Classes (Social and Skills Development Program)
特別日子開放時間	38	Notice on Centre Opening
會員須知及颱風	39-40	Notice for Member & Arrangement Regarding Typhoon

高級督導主任的話

Word of Senior Social Work Supervisor

社區中心諮詢委員會選舉

隨著近年觀塘區人口增加，社區中心的服務應該怎樣取捨，訂定優次，以滿足愈來愈多的社區需要呢？中心的暑期班很受歡迎但名額有限，怎樣的報名方式可以達到既便捷又公平的原則呢？中心服務針對弱勢社群為主，疫情發展至不同階段，不同的群組都面對各自的處境，中心怎樣平衡需要，提供更貼地的服務呢？社區中心位處的大廈已有50多年歷史，裡裡外外不時有各種各樣的維修項目，怎樣可以騰出更多的資源以優化中心的硬件，工程進行時又怎樣可以減少對前線服務的影響呢？以上種種問題均是我們社區中心諮詢委員會會議經常商討的議題，由此可見委員會有著非常重要的角色，為中心的服務定位提供意見及建議。

香港明愛青少年及社區服務屬下六間社區中心均有各自的諮詢委員會，每兩年一任，2023-2024年度已是第十七屆。諮詢委員會除了機構內部、天主教堂區及政府部門代表外，成員亦包括數名邀任委員和多名選舉委員。過去連續幾屆，牛頭角社區中心的諮詢委員會選任委員均全部經會員一人一票

票的選舉產生，他們都是中心不同小組及網絡的代表，包括長者、婦女及青年，更曾經有南亞裔及無障礙組員參與，可謂非常有代表性。一如往年，下屆諮詢委員會的投票即將舉行，18歲或以上的有效會員均有資格投票，考慮到疫情，選舉採取親身及郵遞投票兩種方式進行，我們懇切期望大家願意花耗少許時間細閱候選人資料，並投下你神聖的一票，作為對中心服務的支持。(參考本刊物P.1有關諮詢委員會的選舉公告)

最後，我們衷心感謝本屆委員的參與和投入，特別是已連任三屆即將落任的主席張兆和教授，以及副主席何章婉轉老師，他們無私的付出促使諮詢委員會發揮最大影響力，帶領委員為疫情下的中心服務提供了寶貴的意見。

明愛牛頭角社區中心
高級督導主任
李韻心



明愛社區中心諮詢委員會2023-2024 年度選舉安排

- 背景：明愛社區中心在不同區域，為區內坊眾提供適切的社區服務，而諮詢委員會是中心之諮詢組織，負責監管中心的服務運作及其效率和效能。
- 目標：提高會員參與、加強問責性及向公眾交代，為社區提供更優質的服務。
- 投票日期：2022年11月19日（星期六）至12月2日（星期五）
- 投票方式：11月19日（星期六）開始親身到中心或以郵遞方式投票，12月2日（星期五）截止投票（郵遞方式以郵戳為準），並按各中心之開放時間進行投票。
- 開票時間：12月7日（星期三）下午5時
- 候選人資格：年滿18歲的香港居民。
須獲參選的社區中心5名18歲或以上的會員提名。

候選人的提名程序：

- (a) 呈交提名表格的限期（2022年9月26日（星期一）至10月9日（星期日））
- (b) 呈交提名表格的地點

中 心	地 址	電 話
明愛堅道社區中心	香港堅道2號明愛大廈2樓	2843 4652
明愛莫張瑞勤社區中心	香港堅尼地城蒲飛路27號	2816 8044
明愛香港仔社區中心	香港仔田灣街20號2樓	2552 4211
明愛牛頭角社區中心	九龍牛頭角安德道1號2樓	2750 2727
明愛九龍社區中心	九龍太子道西256號A1樓	2339 3713
明愛荃灣社區中心	新界荃灣城門道9號2樓	3707 2012

- (c) 提名表格必須在參選的中心開放時間內親身或郵寄呈交（可直接向參選的中心查詢）

選舉程序：

1. 選舉的日期：2022年11月19日（星期六）至12月2日（星期五）。
2. 選舉由中心年滿18歲會員一人一票選出5位委員。
3. 若有效提名的候選人的人數超逾須選出的委員的人數，則會在上述選舉的日期進行投票。
4. 若有效提名的候選人的人數等同或少於須選出的委員人數，則這些候選人將自動當選。

有效提名及選舉結果的公告：

各社區中心在2022年10月15日（星期六），將在其中心告示欄刊登該中心有效提名的公告。
有關選舉結果的公告，各社區中心會於2022年12月8日（星期四）在其中心告示欄刊登。

新同事介紹



大家好！我係黃頌晞Helen，好開心在2022年8月加入明愛牛頭角社區中心，接下來會為本區的少數族裔人士提供不同的服務！我的興趣是做運動，特別是打排球！希望可以為大家帶來更多不同的活動和體驗！

Hi everyone, I'm Helen! I'm Glad I have joined the Caritas Community Centre - Ngau Tau Kok as a welfare worker since August 2022. I'm responsible for the Ethnic Minorities (EM) Service. I enjoy playing sports, especially playing volleyball! See you around !

各位牛頭角街坊大家好，我是秦詩韻，由2022年9月1日正式加入明愛牛頭角社區中心的大家庭！我多年來一直在明愛鄉郊服務工作，發掘街坊生活的小智慧，連繫社區。在過去的工作，我享受與街坊面對面相處，發揮他們的才能，為自己的社區出一分力。期待日後與大家碰碰面，多些接觸及傾談，一同發掘牛頭角這個社區的人情和故事。

Hello, everyone! I am Nancy Chun Sze Wan. I am very excited to join Caritas Community Centre Ngau Tau Kok from September. I have worked in Caritas Hong Kong as a social worker for several years in rural areas of New Territories. During my work in the past, I have enjoyed being face to face with different residents in the community and using their talents to facilitate positive change. I look forward to seeing you all in the future, to having more interactions, and unearthing the inspiring stories behind this community together.



大家好！我叫歐冠聰WILL，我由今年7月加入明愛牛頭角社區中心，好開心能夠加入呢個大家庭！我係一個啱啱畢業嘅註冊社工，對社區工作的經驗仍有所不足，請大家多多指教！

我平時都好鍾意同人傾計，亦都好希望能夠認識更多觀塘區嘅街坊，為大家提供更合適嘅服務，所以如果大家有咩煩惱同需要都好歡迎你哋話比我知，等我哋可以一齊去解決問題，我哋之後中心見！

Hello everyone! I am Au Kwun Chung Will. I am so glad that I can join Caritas Community Center in Ngau Tau Kok on 07/2022. I just graduated from university as a registered social worker. Given that I am lacking experience of practice community work, please feel free to give me any advice whenever possible.

I am a talkative person. So that I am looking forwards to communicating and provide appropriate service with you guys. I am very willing to listen to your needs and we can work together to fight for a better outcome. See you soon in the center!

「為牛頭角上邨」社區營造協作計劃

暑期活動花絮 Summer Program Snapshots

好鄰好友環保再生館 Neighbourhood Friendly Network Environmental recycling stall



好鄰好友環保再生館是由牛頭角上邨一班熱心環保之居民所成立。逢星期一及二，義工們都會到中心參與產品製作。製成品都會在每月其中一個星期六於中心2樓設檔銷售。除了生產環保製品之外，義工還會在暑假協助舉辦暑期活動。如想了解我們更多或想購買我們的產品，請登入facebook，搜尋Neighbourhood WShop內瀏覽。

Please visit our facebook page - Neighbourhood WShop, to know more about us and our products.



和諧粉彩 Pastel Nagomi Art

今年和諧粉彩活動除了和往年一樣有親子班和童真童心舒壓班之外，還有新班「和柄遊」和風設計，大家一齊睇下他們的作品！

Same as last year, we had Pastel Nagomi Art workshops this year. We also introduced new class Wagara Asobi (Japanese pattern).



關注長者權益工作小組呈獻

《有龕供，無陰功》

有某咁嘅



政府於2017年就《私營骨灰安置所條例》刊憲，規定私營骨灰龕場必須取得牌照才可出售或出租新龕位，直至現時共有六個私營骨灰安置所獲發牌，然而當中僅有四個安置所的龕位可公開發售。在供求長期失衡下，就連陰宅亦有價有市。現時私營骨灰龕位，每個介乎20至42萬元，更有已獲發牌的私營骨灰龕位價格高達100多萬元，實非人人可以負擔。業界批評，政府發牌速度極慢，「整體供應唔多，就好像香港嘅樓咁，個價一直升！」業界又指，去年尚有不少售價十多萬元的龕位發售，但今年最低價的骨灰龕位售價已翻倍，索價近20萬元，經濟狀況亦無法動搖龕位價格。參考資料：2020-10-25 《香港01》

與時並進

長者智能電話補習班

Smart Phone Remedial Course for Elders

「我要去飲茶，要啱安心出行！」「個電話冇制，唔識撇……」疫情下老友記的生活產生了光速的變化。一個個長者拿着新簇簇的手機，在茶樓門口、街市門口掃「安心出行」，好像立時追上潮流的步伐。

但他們都不約而同話：「唔識用啊！」於是中心舉辦了智能電話補習班，幫長者調整智能電話的螢幕內容，聲音和畫面；更加教他們使用電話內的app，包括通話的app，他們學識後真是很高興，立刻和內地的親人聯絡。此外更學懂拍照、拍短片、睇YouTube、睇新聞等等。

課程內容精簡、小班教學、着重長者重覆練習，希望加深記憶，共有三十多名長者參加。希望他們可以學以致用！

Recently elders gather in front of entrance of fresh market or restaurant presenting the "Leave Home Safe" app. Elders also want to learn how to use smart phone and keep in touch with the world. In order to meet the need, we designed this remedial course for them. Hope they can use the smartphone properly.

「為牛頭角下邨」社區營造協作計劃

牛下長者網絡 Lower Ngau Tau Kok Estate elderly network		活動編號 Code : GE016-22	
目的	鄰里互助	Objective	Neighborhood Support
日期 / 時間	10/2022 - 1/2023 (逢星期四) 10:00am-11:15am	Date/Time	10/2022 - 1/2023 (Every Thursday) 10:00am-11:15am
地點	本中心 302 - 4 室	Venue	Room 302 - 4
對象	65歲或以上牛頭角下邨長者	Target	Elderly aged 65 or above (Lower NTK estate)
費用	全免	Fee	Free of charge
內容	太極十八式、「時事新聞你要知活動」、互動遊戲、鄰里互相認識、鄰里互助經驗分享等	Content	News sharing, games, exercises etc.
名額	50	Quota	50
負責職員	黃夏玲姑娘	Enquiry	Miss Linda Wong

Summer姐姐講故事 Story telling by Summer Jei Jei		活動編號 Code : NK0275-2210	
目的	小朋友透過故事分享學習如何表達自己的想法及感受同時增加他們對閱讀的興趣	Objective	Enjoy reading pictures books and share their feelings
日期/時間	2022年10月14日, 11月11日, 12月9日, 2023年1月13日 (星期五) 下午4時至5時	Date/Time	21/10, 11/11, 9/12/ 2022, 13/1/2023 (Friday) 4:00pm - 5:00pm
地點	本中心	Venue	Center
對象	4 - 6歲	Target	Age 4 - 6 children
費用	\$10	Fee	\$10
內容	分享不同的繪本, 小朋友分享時間	Content	Picture books sharing
名額	6	Quota	6
備註	完成活動後獲小禮物一份	Remark	Will get a small gift after the completion of program
負責職員	黃夏玲姑娘	Enquiry	Miss Linda Wong

牛下邨健康身心隊－上下一心之易筋操 Physical and mental health team - Tendon changing Classic exercise		活動編號 Code : NK1276-2210	
目的	鄰里互助	Objective	Neighborhood Support
日期/時間	10/2022 - 1/2023 (逢星期三) 10:00am - 11:00am	Date/Time	10/2022 - 1/2023 (Every Wednesday) 10:00am - 11:00am
地點	本中心 302 - 4 室	Venue	Room 302 - 4
對象	牛頭角上下邨65歲或以上長者	Target	Elderly aged 65 or about (Upper and Lower NTK Estate)
費用	全免	Fee	Free of charge
內容	由專人帶領上下邨居民一同參與易筋操	Content	Tendon changing exercise and Ba Duan Jin
名額	30	Quota	30
導師	蔡金鈴女士、陳麗容女士	Turtor	Miss Chhang Kim Leng, Miss Chan Lai Yung
負責職員	黃夏玲姑娘	Enquiry	Miss Linda Wong

牛下邨健康身心隊－親子跆拳道工作坊

Physical and mental health team－Lower Ngau Tau Kok Estate
Parent-Child Tae Kwon Do Workshop

活動編號 Code : 1282-2210

目的	鍛鍊身體及加強親子關係	Objective	Physical Training and Strengthen Parent-Child Relationship
日期/時間	10/2022 - 1/2023 (逢星期五) 8:15pm - 9:45pm	Date/Time	10/2022 - 1/2023 (Every Friday) 8:15pm - 9:45pm
地點	本中心 401 室	Venue	Room 401
對象	7歲至12歲兒童 (牛下邨)	Target	Children aged between 7 - 12 (Lower NTK Estate)
費用	全免	Fee	Free of charge
內容	教授跆拳道基本招式，特別強調尊師重道及服從性	Content	Basic Tae Kwon Do skills emphasize on respect and obedience.
要求	需家長陪同 (並加入成為牛下邨親子義工)	Remark	Should become volunteers of under NTK Estate
名額	8 對親子	Quota	8 pairs of parents and children
導師	鄭偉雄教練	Tutor	Mr Cheng Wai Hung
負責職員	黃夏玲姑娘	Enquiry	Miss Linda Wong

上下一心之互助兩文三語歌唱小組

The Upper & Lower Ngau Tau Kok Estate singing group

活動編號 Code : 1278-2210

目的	鄰里互助	Objective	Neighborhood Support
日期 / 時間	10/2022 - 1/2023 (逢星期六) 11:30am - 1:00pm	Date/Time	10/2022 - 1/2023 (Every Saturday) 11:30am - 1:00pm
地點	本中心 304室	Venue	Room 304
對象	牛頭角上、下邨街坊	Target	Neighborhood from Ngau Tau Kok Upper and Lower Estate
費用	全免	Fee	Free of charge
內容	用音樂方式學習不同語言包括普通話及英語，增進鄰里關係及用歌曲為社區人士帶來正能量	Content	Enhance neighborhood supporting network by music and singing, promoting the positive attitude to the community
名額	20	Quota	20
負責導師	黃漢勳先生 (結他歌手)	Enquiry	Miss Linda Wong
負責職員	黃夏玲姑娘		

親子桌遊 Fun Fun Fun

Board games (parent with child)

活動編號 Code : NK0276-2301

目的	透過桌遊活動加強親子之間的聯繫及互相欣賞	Objective	Enhance Parents and children relationships
日期 / 時間	2023年1月8日 (逢星期日) 10:30am - 12:00 noon	Date/Time	8/1/2023 (Every Sunday) 10:30am - 12:00noon
地點	本中心	Venue	To be confirmed
對象	6 - 10歲子女及其家長	Target	Age 6 - 10 child and their parents
費用	\$30 (一對)	Fee	\$30 (each pair)
內容	體驗及學習不同桌上遊戲的玩法及規則享受親子互動的樂趣	Content	Experiences different board games and learn to enjoy the process
名額	4對親子	Quota	4 pairs of parents and child
負責職員	黃夏玲姑娘	Enquiry	Miss Linda Wong



桌遊樂

Board gaming is Fun

活動編號 Code : NK0277-2210

目的	學習解難能力，溝通能力，提升自信心，舒緩情緒	Objective	Enhance communication skills, problem solving skills and self confidence
日期 / 時間	2022年10月22日, 11月19日及12月17日 (逢星期六) 下午3時至5時	Date/Time	22/10, 19/11, 17/12/2022 (Saturday) 3:00pm - 5:00pm
地點	本中心	Venue	To be confirmed
對象	9 - 12歲	Target	Age 9 - 12 children
費用	\$20	Fee	\$20
內容	體驗及學習不同桌上遊戲的玩法及規則	Content	Experiences different board games and learn to enjoy the process
名額	6	Quota	6
負責職員	黃夏玲姑娘	Enquiry	Miss Linda Wong



芬蘭木柱體驗日(牛下邨親子)

Molkky Fun Day (parents-child Lower NTK Estate)

活動編號 Code : NK0279-2210

目的	芬蘭木柱講求角度，力度掌握的技術，訓練合作及耐性。透過活動可以促進親子溝通及關係。	Objective	Molkky is a game suitable for all ages and enhance the cooperation and communication skills between parents and children
日期/時間	2022年10月29日 (逢星期六) 下午2時30分至4時30分	Date/Time	29/10/2022 (Saturday) 2:30pm - 4:30pm
地點	本中心	Venue	To be confirmed
對象	6 - 12歲及其家長 (牛下邨親子)	Target	Aged 6 - 12 and their parents (Lower NTK Estate)
費用	\$10(每位)	Fee	\$10 for each
內容	學習芬蘭木柱基本規則及玩法，進行親子合作活動	Content	Learn the rules and experience the fun of Molkky
名額	6對親子	Quota	6 pairs of parents-child
負責職員	黃夏玲姑娘	Enquiry	Miss Linda Wong



芬蘭木柱體驗日

Molkky Fun Day (parents-child Lower NTK Estate)

活動編號 Code : NK0278-2211

目的	芬蘭木柱講求角度，力度掌握的技術，訓練合作及耐性。透過活動可以促進親子溝通及關係。	Objective	Molkky is a game suitable for all ages and enhance the cooperation and communication skills between parents and children
日期/時間	2022年11月5日 (逢星期六) 下午2時30分至4時30分	Date/Time	5/11/2022 (Saturday) 2:30pm - 4:30pm
地點	本中心	Venue	To be confirmed
對象	6 - 12歲及其家長 (牛下邨親子)	Target	Aged 6 - 12 and their parents (Lower NTK Estate)
費用	\$10(每位)	Fee	\$10 for each
內容	學習芬蘭木柱基本規則及玩法，進行親子合作活動	Content	Learn the rules and experience the fun of Molkky
名額	6對親子	Quota	6 pairs of parents-child
負責職員	黃夏玲姑娘	Enquiry	Miss Linda Wong

鄰里社區發展服務

Neighborhood Community Development Service

為三彩居民 - 彩盈邨、彩德邨及彩福邨

聯絡地址：九龍牛頭角安德道一號二樓 三彩熱線：2750 2727 服務對象：彩盈邨、彩福邨、彩德邨居民

本中心持續計劃貫徹「三彩居民共建互信、互助、互愛」的宗旨，我們持續與明愛牛頭角長者中心、不同的義工團體及三彩居民協作推行三彩服務。例如：恆常街站、三彩互助站，組織居民發聲；同「里」心大使，探訪有需要的獨居長者。三彩綠色新人類，主要關注三彩環保議題，教育居民，推廣減少製造廢棄物品，鼓勵循環再用。本中心希望能與三彩居民有更多互動，一同發揮社區力量，共建有人情味的三彩屋邨。

We are building a mutual help, love and trust community in 3-Choi estate. We also continuously cooperate with Caritas Elderly Centre-Ngau Tau Kok and different members to provide different services for 3-Choi residents. For example, serving 3-Choi single elderly people and helping street booths. Environmental ambassador also concerns about the environmental issue and promoting the environmental message how to 'Reuse, Reduce, Recycle' materials. We hope to have more positive interaction with 3-Choi residents and aim at creating a harmony community in 3-Choi estate.

三彩服務負責職員
曾學麟先生 (Aaren)

○ ○ ○ ○ ○

三彩服務項目

(一) 定期提供三彩社區資訊及三彩網絡季會活動

(聯絡街坊之間的感情及分享資訊)

定期提供三彩網絡季會活動予三彩街坊包括以下活動：

1. 節慶慶祝活動 (中秋、聖誕節聯歡會、新年活動)
2. 三彩飯局聚會
3. 旅行 / 三彩網絡聚會等

(二) 組織及培訓

1. 同「里」心大使 (小組) 婦女陪老訓練婦女，服務有需要獨居長者，歡迎轉介
2. 三彩綠色新人類(培訓做環保酵素/環保手工藝/環保肥皂，關心三彩環境清潔衛生問題)

(三) 支援互助組織提供社會服務

1. 鄰里探訪長者
2. 環保交換物站包括：交換校服/玩具/文具/書籍

(四) 提升社區意識

1. 三彩街站(互動遊戲形式宣傳服務及提升關懷社區的意識)
2. 三彩互助站(關注三彩交通、新街市的進度及未來的發展、規劃及其他社區問題，並互相分享社區資訊)

三彩義工行列

三彩街站	星期三下午3時30分至5時 (每月最少2次)
一次性活動	星期六 / 日

有興趣成為三彩義工的街坊，歡迎聯絡曾學麟先生(Aaren) 27502727

躲避盤特攻隊 (第二季)

Dodgebee team (season 2)

活動編號 Code : NK0272-2211

目的	透過躲避盤培養兒童的體育精神
內容	1.躲避盤基礎訓練 2.團隊合作
日期	5/11、12/11、19/11、26/11
時間	2:30PM - 4:00PM
地點	本中心
對象	小一至小六之兒童
名額	10人
收費	\$20
負責職員	曾學麟(麟SIR)
備註	-
Objective	Cultivate interest in Dodgebee
Date	5/11、12/11、19/11、26/11
Time	2:30PM - 4:00PM
Venue	Our Center
Target	P1 - P6
Quota	10
Fee	\$20
Enquiry	Mr. Tsang Hok Lun (LUN SIR)
Remark	-



Our Services

服務
全面睇

三彩 服務

籃球小巨星(第二季)

All-star basketball (season 2)

活動編號 Code : NK0273-2211

目的	透過籃球培養兒童的毅力
內容	1.籃球基礎訓練 2.團隊合作
日期	5/10, 12/10, 19/10, 26/10
時間	7:00pm - 9:00pm
地點	安德道遊樂場
對象	中一至中三之青少年 (男性)
名額	10人
收費	\$50
負責職員	曾學麟 (麟SIR)
備註	請自備水
Objective	Cultivate interest in basketball
Date	5/10, 12/10, 19/10, 26/10
Time	7:00pm - 9:00pm
Venue	On Tak Road Playground
Target	F.1 - F3 Teenagers (MALE)
Quota	10
Fee	\$50
Enquiry	Mr. Tsang Hok Lun (LUN SIR)
Remark	Please bring your own water

芬蘭木柱超新星 (第二季)

Molky super star (season 2)

活動編號 Code : NK0271-2210

目的	透過芬蘭木柱訓練手腳肌肉及鍛鍊思考能力
內容	1.芬蘭木柱體驗 2.團隊合作
日期	7/10、14/10、21/10、28/10
時間	7:30pm - 9:00pm
地點	明愛牛頭角社區中心
對象	小四至小六之兒童
名額	8人
收費	\$20
負責職員	曾學麟 (麟SIR) (芬蘭木柱指導員)
備註	-
Objective	Development of sports interest
Date	7/10、14/10、21/10、28/10
Time	7:30pm - 9:00pm
Venue	Our centre
Target	P.4 - P.6
Quota	8
Fee	\$20
Enquiry	Mr. Tsang Hok Lun (LUN SIR)



新來港 兒童適應課程	協助來港居住或入學不足一年的新來港兒童適應香港生活，包括：英文學習、人際關係及參觀認識香港歷史名勝及基建等活動。每季舉行。
新來港 家庭網絡大會	新來港人士互相認識、交流和分享
新來港 家庭小區網絡	組織居住地點相鄰的新來港人士定期聚會，加強新來港人士與鄰里之間的互助和支援
正能量 工作小組	向社區發放樂觀正向的信息，展現新來港婦女的才能
友共行 義工小組	透過義務工作或社區服務，提升新來港兒童及少年的自信心、能力感及社區服務意識
街坊特工隊	組織對家居維修有認識或興趣的新來港男士為區內有需要社群服務，加強與社區上不同社群之間的連繫
支援新來港 家庭活動	關顧新來港家庭的全面需要，不定期舉辦兒童、家長及親子活動

*必須預約社工面見

查詢地址：九龍牛頭角安德道一號二樓

電話：2750 2727 聯絡：樊麗霞姑娘、胡曉婷姑娘



新來港人士服務

歡迎內地來港不足三年的朋友及家人
一起加入我們的新來港家庭網絡

網絡成立目的

- 增加對居住的社區的認識及參與
- 建立互相幫助與支援的網絡
- 發揮新來港人士的才能

入會
程序

由社工面見請帶備單程証

填寫問卷及申請表

加入新來港家庭網絡

友共行

Volunteers Project for Newly Arrived Adolescence

目的

1. 提升新來港少年自信心及義工精神
2. 促進參與社區服務，貢獻社區

日期

10/2022 - 1/2023 (隔星期六進行)

時間

上午10:00 - 中午12:00

地點

本中心

對象

12歲至18歲新來港青少年
(必須由社工面見)

收費

免費

內容

小組活動，為新來港學生提供支援服務，籌組義工服務

名額

15人

負責職員

樊麗霞姑娘

Objective

To encourage the adolescents participating community service.

Date

10/2022 - 1/2023 (Every other weekend)

Time

10:00am - 12:00noon

Venue

Our Centre

Target

12-18 years-old newly arrived Adolescents
(Interview by social worker)

Fee

Free of charge

Content

Volunteering service

Quota

15

Enquiry

Ms Fan



新來港家庭網絡大會 Newly Arrived member

目的	讓新來港人士了解社區內的發展對他們的影響及一起籌劃新來港人士的服務，協助新來港人士適應香港的生活
日期	10/2022 - 1/2023 (三個月一次)
時間	晚上8:00 - 9:30
地點	本中心三樓302室
對象	已加入本中心新來港網絡成員
收費	免費
內容	1. 了解社區的發展及對新來港人士的好壞影響 2. 一起籌劃新來港的服務
名額	40人
負責職員	樊麗霞姑娘 胡曉婷姑娘
Objective	To enhance new arrivals to better adapt to life in Hong Kong
Date	10/2022 - 1/2023 (Every 3 months)
Time	8:00pm - 9:30pm
Venue	Our Centre
Target	Newly Arrived Families have arrived HK within 3 years (Interview by social worker)
Fee	Free of charge
Content	Mutual help and understanding the community resource.
Quota	40
Enquiry	Ms Fan Ms Woo



Our Services 服務全面睇

新來港兒童適應課程 Induction Course for Newly Arrived Children

目的	協助新來港兒童適應香港生活
內容	英文學習及協助生活適應
日期	11/2022 - 1/2023 (星期二、三、四及六)
時間	下午2:00 - 4:00 *課程時間是暫定
地點	本中心
對象	1) 6 - 18歲內地來港定居不足一年或 2) 不論出生地是內地或香港，入讀香港的小學/中學不足一年 3) 居於觀塘區
收費	免費 (報名時需帶備單程証) 報名前必須由社工面見
名額	15人
負責同工	樊麗霞姑娘 胡曉婷姑娘
Objective	To enhance new arrivals to better adapt to life in Hong Kong
Date	11/2022 - 1/2023
Time	Tue、Wed、Thur & Fri 2:00pm - 4:00pm
Venue	Our Centre
Target	1. 6 - 18 years-old newly arrivals from mainland china 2. Studied in HK not more than one year. 3. Live in KWUN TONG
Fee	Free of charge (Interview by social worker)
Content	English learning and programs for adapting to life in Hong Kong
Quota	15
Enquiry	Ms Fan Ms Woo



新來港觀塘街坊互助組

Newly Arrived member supportive group (Kwun Tong subdivided flat)

目的	讓居於觀塘區的新來港人士可以彼此認識，共同關注社區的環境並且建立一個社區互助的平台
日期	10/2022 - 1/2023 每月一次星期五
時間	晚上8:00 - 9:30 (暫定)
地點	聖若翰天主教小學
對象	已加入新來港網絡成員
收費	免費
內容	互相認識，探討社區及觀塘區劃分的狀況，一起尋求解決的方法
名額	40人
負責職員	胡曉婷姑娘 樊麗霞姑娘
Objective	To enhance new arrivals to better adapt to life in Hong Kong
Date	Once 10/2022 - 1/2023 (Friday)
Time	8:00pm - 9:30pm
Venue	St. John The Baptist Catholic Primary School
Target	Newly Arrived Families have arrived HK within 3 years (Interview by social worker)
Fee	Free of charge
Content	Mutual help and understanding the community resource.
Quota	40
Enquiry	Ms Woo Ms Fan





「靚媽網絡」 單親媽媽支援服務

目的

關注基層單親婦女的身心靈健康，並透過友伴及社區的支援，加強她們的自主性和對自我的肯定

對象

居住觀塘區之基層單親婦女

服務內容

靚媽小聚 | 發放與交流健康、親子及社區資訊，加強對身邊事物和社區的掌握
| 持續進行運動或藝術活動，釋放生活壓力，與同路人建立互助網絡
愛·孩子親子聚會 | 增加親子相處機會，凝聚家庭力量

查詢或加入服務

請致電2750 2727

與負責社工胡曉婷姑娘聯絡

服務最新動向 (2022年第二季)

「新地友伴同行計劃」活動花絮

合辦團體：新地義工TEAM力量



不少靚媽

及子女初次體驗新興
運動芬蘭木柱，他們與新
地義工組成友伴對賽，氣
氛緊張刺激！

(6.2022)



新地義工

與靚媽們於暑假期間
一同參觀香港杜莎夫人蠟
像館，了解蠟像製作的過
程。

(7.2022)



由香港

公平貿易聯盟導師教
授靚媽們用咖啡渣製作蠟
燭台，過程有趣之外也認
識到公平貿易的概念。

(8.2022)



為南亞裔人士 For Ethnic Minorities

Service for Ethnic Minorities
(October 2022 – January 2023)

Staff : Ms Daisy, Miss Helen,
Miss Ailia, Shani Sir



Our Services

服務
全面睇

JOIN US
NOW

Service for Ethnic Minorities

Service objectives:

1. To enhance South Asian's understanding and accessibility to community resources that facilitates their social adjustment in Hong Kong.
2. To equip South Asians with the necessary basic skills and knowledge that develops their capacity and potentials.
3. To facilitate self-help and develop mutual support network among South Asian ethnic communities.

Service contents:

Organizing strength-based support groups, harmonious community care projects, social concern groups etc.

Service target:

Ethnic Minorities (Including Pakistani, Nepalese, Indian, Indonesian, Filipino, etc.)

How to join

Contact our staff → Fill in the Ethnic Minority Family Network Form → to be our member successfully!

Staff:

Ms Daisy, Miss Helen, Miss Ailia, Shani Sir

For Children--

Children Language Tutorial Group (P1-6)
Harmony Childrenland on Saturday

For Adolescent--

Adolescent study group (F1-6)
Teen for Harmony (volunteer group)
Cricket group

For Youth --

English Mini Genius (English tutor group)

For Women--

Harmony Learning group

For Community--

EMSkyline Shop ~ who are interested in Henna drawing culture
Voluntary service
EM concern group
Social welfare/ community resources sharing

為南亞裔兒童 For EM Children

兒童共融天地 HARMONY Childrenland

對象	兒童
日期/時間	10/2022 - 1/2023 (星期六) 10:30am - 12:00nn
地點	本中心一樓禮堂或戶外
目的	推廣共融精神
內容	集體遊戲
查詢	請致電2750 2727 與黃姑娘 / Miss Ailia / Shani Sir 聯絡
Target	children
Date/Time	10/2022 - 1/2023 (Sat) 10:30am - 12:00nn
Venue	Hall, our centre or outdoor
Objectives	Promote harmony message
Contents	Fun games
Enquiry	Please contact Ms Daisy / Miss Ailia / Shani Sir

跨文化共融學習計劃

Cross-Cultural Learning Youth Programme
(Language Enhancement Training - Chinese)

對象	1. 南亞兒童 (P.1 - P.6)	2. 南亞中學生 (S.1 - S.6)
日期	10/2022 - 1/2023 (星期二及五)	10/2022 - 1/2023 (星期五)
時間	時間: 4:15 - 5:45pm	時間: 5:30 - 7:00pm
地點	本中心	
收費	免費	
目的	1. 中文學習 2. 適應香港生活	
查詢	請致電2750 2727 與黃姑娘 / Miss Ailia / Shani Sir 聯絡	
Target/	1. EM Children (P.1 - P.6)	2. EM Secondary Students (S.1 - S.6)
Date/	Class : 10/2022 - 1/2023 (Tue & Fri)	Class : 10/2022 - 1/2023 (Fri)
Time	Time: 4:15 - 5:45pm	Time: 5:30 - 7:00pm
Venue	Our Centre	
Objectives	1. To enhance a better command of the Chinese Language, 2. To enable better understanding on HK's social and cultural life, 3. To promote social integration & encourage participation in community activities, and 4. To raise the awareness on cultural diversity	
Contents	Language Enhancement Training - Chinese	
Enquiry	Miss Ailia, Shani Sir (Urdu), or Ms Daisy at 2750 2727	

為南亞裔少年 For EM Adolescents



木球組 Cricket Team

對象	南亞少年
日期/時間	10/2022 - 1/2023 (星期六) 下午6:00 - 8:00
地點	戶外
目的	提升南亞少年的木球技術
內容	練習木球及建立團隊精神
查詢	請致電2750 2727 與黃姑娘 / Ailia / Shani Sir 聯絡
Target	Ethnic Minority adolescents
Date/Time	10/2022 - 1/2023 (Sat) 6:00 - 8:00pm
Venue	Outdoor
Objectives	To enhance South Asian adolescents' interest skills
Contents	Practice cricket & team building
Enquiry	Please contact Ms Daisy Wong / Miss Ailia / Shani Sir

南亞少年義工組

EM Volunteer Group - Teens for Harmony

日期/時間	10/2022 - 1/2023 (星期三) 下午6:00 - 7:00
地點	本中心309室
目的	推動南亞青年關心社區
內容	建立團隊精神及籌備社區服務
查詢	請致電2750 2727 與黃姑娘 / Ailia / Shani 聯絡
Target	Ethnic Minority adolescents
Date/Time	10/2022 - 1/2023 (Wed) 6:00 - 7:00pm
Venue	Room 309
Objectives	To motivate community participation
Contents	Team building & organize volunteer services
Enquiry	Please contact Miss Helen / Miss Ailia / Shani Sir



為南亞裔婦女 For EM Women

南亞婦女社區共融學習坊

EM Women Learning Workshop for Community Harmony

對象	15歲以上之南亞婦女和香港婦女
日期/時間	10/2022 - 1/2023 (逢星期四) 2:30 - 3:30pm
地點	本中心
目的	協助南亞婦女適應香港生活及解決困難，促進社區共融
內容	1. 提供生活技能訓練，包括語言班、縫紉班、烹飪班等 2. 認識社會資源及應有的權利
查詢	請致電2750 2727 與黃姑娘 / Ailia 聯絡
Target	Non-Chinese speaking and Chinese women (above the age of 15) (Including Pakistani, Nepalese, Indian, Indonesian, Filipino, etc.)
Date/Time	10/2022-1/2023 (Thu) 2:30 - 3:30pm
Venue	Hall, our centre or outdoor
Objectives	Promote harmony message
Contents	Living skills training, including language class and cookery class, etc. Know more about community resources & their rights
Enquiry	Please contact Ms Daisy / Miss Ailia



EMSkyline Shop
少數族裔文化藝術廊

南亞創意手作

South Asian Handmade Handicrafts

Our Services

服務
全面睇

我們是一群居於香港的巴基斯坦籍設計師，成立少數族裔文化藝術廊 (EMSkyline Shop)，是為了推廣南亞彩繪藝術(Henna Art)，促進社區共融。彩繪是南亞獨有的文化藝術，喻意祝福和快樂，圖案優雅細緻，是一種「無痛紋身」，圖案畫在身體後，約1至2星期後才會褪色。我們提供身體彩繪服務，顧客可選擇繪畫不同款式、大小的圖案。

若你喜歡永久的彩繪圖案，我們也在家品、相架、花瓶、文宜用品、環保袋及不同木製品等物品上彩繪圖案，迎合不同年齡人士的需要，每件手作均是獨一無二，送禮自用皆宜。歡迎選購訂造獨一無二的手作藝術品，詳情請與負責職員黃秀儀姑娘或Ailia聯絡 (電話：2750 2727)。

您的支持，都有助我們推廣南亞彩繪文化，推動社會關心少數族裔的需要。

We are EMSkyline Shop, running a small business of Henna Art by a group Pakistanis in Hong Kong. We sell a range of products in community with various henna patterns and henna drawing services to our customers. Our products are suitable and are for all ages of customers. Besides just keep running our business, we also aim to promote henna culture in the society.

Henna Art is a famous culture in the South Asian countries, meaning a blessing and happiness to the people. The Henna is a pain-free tattoo and the beautiful and elegant patterns would last for 1 to 2 weeks.

We provide henna drawing services on body. Drawing henna on body is a very unique and trendy culture known around the world. However, as it is not very well known in Hong Kong, we look forward to spread it locally and to expose it to the local people. Our customers can choose from a variety of patterns of different sizes of their choice.

If you like the long-lasting Henna patterns, we also offer a variety of products, from stationaries to home- products to accessories all that is just best to give to anyone as a souvenir, a gift or a seasonal present. All our products include various and unique henna patterns by our talented artists. The products include different sizes of vases, photo frames, glasses, notebooks, rulers, handbags, tote bags, wooden hangers, letter box, etc.

We look forward to bring our unique products and service to the community, for them to have a new taste of same products with a new look. You are most welcomed to contact us for further information. For more details, please contact our staff, Ms Daisy or Miss Ailia (TEL:2750 2727).



我們有專屬facebook專頁啦！
大家快快Like啦！



emskylineshop | Q

If you have Henna drawing skills,
don't hesitate to join our group NOW !

Make unique cultural products/services in order to
Promote Harmonious Community Message

Contact : Ms Daisy, Miss Ailia

訂購版 Welcome Order

帆布袋
Tote Bag
(32cm x 33cm x 10cm)



玻璃球
Glass Pot

環保袋
Cotton Bag
\$38-\$45



行事曆
Schedule Book
\$35

單行記事簿
Notebook
A7. B7 . A5 . B5 . A4 size

彩繪技能服務
Henna Drawing Skill Service



Caritas Community Centre Ngau Tau Kok

2022開學祭 敏思捷行

過去5年的暑假8月期間都得到章婉轉女士贊助，舉辦一年一度的開學祭；開學祭主要分兩部份，第一部份是針對當年的新事物或社會境況而設計的群体活動，而另一部份就是分發章女士贊助的鞋券，給基層學童購買一對新鞋子上學，迎接新的學年。

在過去一年，大家都被疫情所束縛，長時間困擾在家中；學童上網課、活動在家中、不是打機便睇片、總是一個兒的自我活動。沒有身體的郁動，也沒有群體的交往，小朋友漸漸地出現行為或思維上的異常，家長總會說越來越難教。但做家長的，又何常不是受盡壓力？孩子長時間的在家生活，意味著家長的照顧時間也相對地提升延長，作為一個家庭照顧者而言，每天的工作是沒有休止的，以至不同的壓力浮現，腦筋也因生活枷鎖太沉重而減慢了轉數。這些現象是從我們日常的工作中觀察得到的，也有家長直接向我們訴苦而得知。因此，今年在構思開學祭的主題時，便刻意在活動設計上能針對上述的問題，讓家長和學童體驗一下與人共處的喜樂，多用腦袋是多麼實在有智慧的生活。

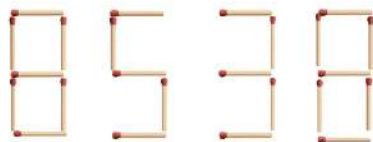


開學祭全體相



開學祭活動照

熱身遊戲（二）IQ / 數字推理題



試移動兩根火柴，使得出的數值變成最大
那數值是什麼？

你有興趣解答這問題嗎？

*答案在頁底

基於疫症仍然嚴重，所以今年的開學祭仍受到人數的限制，只能接受到150人的參與，包括義工、家長和學童。設計一個考腦袋又推動相互的交往活動，在活動設計上更是倍加難度；經過團隊的討論，我們便嘗試以桌上遊戲作藍本，轉化為真人版的活動，因為桌上遊戲有不少都著重參與者的彼此溝通的，用真人進入遊戲感觀，相信會起到有趣的化學作用。當然也少不了一些配菜，加入英文和數字的推理題目，使整個活動便來得有智慧。再加上設計了一張貫穿不同活動的遊戲紙，其功能包括了分組、計分、英文題組合、數字推理組合等功能，使參加者可清楚了解正進行的活動內容和玩法，不致混亂。

8月14日星期日，數十位家長帶同子女按時進場，義工都各按其位，活動按程序逐一上場，首推出兩項英文和數字推理的熱身題目，已經推動了百多名參與者走動全場，互相合作，攞盡腦汁，場面異常熱鬧。接下來的兩個桌上遊戲真人版，也推動了參加者的走動和反應，結果大夥兒盡興了一個下午。活動後有義工表示活動好新穎，也有家長回應子女回到家還在討論活動中的題目；活動能勾起參與者的反應和回憶已是不錯的成果，但更重要的能帶動參與者去思考、郁動和交往，這才真的達到活動的目的。閣下如想參與明年的開學祭，一齊感受新的創意活動，記得加入本中心的基層網絡和我們一齊建立起睦鄰關係。

*答案：如你以垂直思考去解答，你的答案會是9999，但若從水平思考去想，跳出思想框框，答案便大不同了。

「造星兒童才藝匯演」 - 拇指琴

說起拇指琴，不知大家有多少的認識？她是源於非洲，已有三千年的歷史，是一種彈撥型的體鳴樂器。英文名叫做Kalimba，中文翻譯卡林巴琴，在非洲通常演奏於宗教儀式或社交活動上。由於拇指琴是以琴上鋼片的震動來發聲，加上以木製的音箱上產生共鳴效應，便能彈奏出美妙的聲音，彷彿是來自音樂盒一般。拇指琴近年才在香港發展，但仍是處於一個起步階段。本中心在一年多前，認識了一位熱心於在社區推廣拇指琴的年青導師尹祖迪老師，為一群基層青少年教導拇指琴；由於當時拇指琴並沒有太多香港人認識，所以在初期也沒那麼樣受歡迎，但總算能組成一班10人的學員。

要知道學習一種才藝，一項技能，總不能一蹴而就的，需經歷時間的學習和鍛鍊才有一定的成果。對於兒童而言，不但需要時間磨鍊和下苦功重覆練習，還需要家長從旁的鼓勵，才能練出一定的成效。由組成的初班以至繼後的一年再續班，眼看有不少學員都因沒用心機練習、家長沒有加以鼓勵或只著眼於功課上成績的交代，而放棄了繼續學習拇指琴。留下孤獨的拇指琴，等待下一個少主人與她一起游走清純音樂的天空；而我和導師一直都沒有把她放在一旁，每期我們還是繼續招人來填補溜走了的學員空缺。到了2022年，我們仍能組成8人樂團，繼續透過拇指琴在音樂的探索，及培植有興趣發展的基層兒童，培養出他們的興趣和技能，好能有獨當一面的發揮。回說「造星兒童才藝匯演」是什麼一會事，這是明愛青少年及

社區服務關注貧窮工作小組一年一度主辦的活動，期望透過興趣的培育，讓基層兒童的才能得以發揮，從而建立自信心和自我的確認。本中心的拇指琴班有幸地是其中一個表演項目，希望透過舞台上的演出，學員對自己有新體驗和確認。

8月13日星期六，是晚正是表演的日期；一早收到一位學員家長訊息，因家中有成員確診而未能出席。這是一個極壞消息，團員少了一個定必造成一定的影響；為學員苦練這麼長時間卻未能出席，可惜之餘唯望不會受到疫症的感染。人生自古都不會事事順利，總會出現不少的波折來磨鍊成功的人生；餘下七人我們還是繼續迎接今晚的挑戰，這也是以身教我們的青少年學員如何迎難而上，解決問題。是的，七個由小一至中一所組成的拇指琴樂團，就這樣懷著戰戰兢兢的心情在舞台上踏出了第一步；不過他們的演出卻是兩回事，非常冷靜地、合作地把「Always with me」和「愛是不保留」的改編曲譜彈奏出來。演出雖不是完美但已獲得全場不少的掌聲；到場打氣的學員母親們懷著無比的喜悅，真不敢相信自己的子女可以有這樣的水準。

「放棄」是容易的事，學習「堅持」就要面對不少困難，經歷時間的磨鍊才會有成績。可愛的拇指琴從不為「被放棄」而發出一聲，只有願意堅持的人，便能帶著這細小的樂器游走到異鄉國度，無遠弗屆。為父母者也必須作出鼓勵和讚賞，把自己化為子女的強大後盾，使他們更有信心走向未知的未來。



大家如想欣賞一下我們的拇指琴樂團的精彩演出，可掃描以下的二維碼，如有任何意見，歡迎留言。



樂Teen一族

疫情期間，除了影響學童的學習動力外，缺乏面對面的交流及群體活動亦令兒童在社交學習方面受到限制。為了讓兒童能夠在疫情緩和時能重拾與朋輩「共學共樂」的機會，「樂Teen一族」於6月正式成立。



小組主要由8至10歲的兒童組成，每次小組聚會的內容圍繞學習與玩樂，透過不同形式的活動去發掘組員的才能之餘，亦培養他們學習新事物的樂趣。此外藉著群體活動及遊戲，提升他們的自信心及學習待人處事的正確態度。



小組更邀請到區內義工協助，與組員一同玩樂之餘，更為他們在考試季節溫習備課，讓組員更有信心面對考試。

如對小組有任何查詢，請與社工何先生聯絡。



夏日功輔班

基層學童的學習需要一直殷切，再加上受疫情影響，中小學校早前暫停面授課，改為在家上網課，學童的學習進度大受影響。因此在8暑假期間，本中心特意舉辦「夏日功輔班」，由同是来自「基層互助協作會」的中學生，為基層家庭學童進行功課輔導及學前預習，藉此減輕其學習壓力及為開學做好準備。

這次夏日功輔班連繫了基層家庭網絡內的兒童及青少年，發展青少年的才能之餘，亦建立互助及回饋精神。

若對功輔班有任何查詢，或想擔任功輔班友師，歡迎與本中心社工何先生聯絡。



濫收水費要打擊 違反規例勿姑息



《2021年水務設施（水務設施規例）（修訂）條例》於去年5月14日生效，經修訂後的《水務設施規例》第47條規定，水務署的註冊用戶（通常為業主）只可向其處所的佔用人（通常為租戶）收回繳交給該署的水費。若註冊用戶向佔用人收取的費用超過此金額，即屬違法，最高可處罰款1萬港元。

濫收水費為劏房戶普遍面對的情況，但租戶一直處於被動的狀況，因為擔心投訴後將會被逼遷，沒有任何保障，所以主要都依靠水務署去巡查及執法。不過，自規例生效至今年4月，水務署只有大約20多宗巡查，相比全港逾12萬餘個劏房戶，巡查率不足0.0002%，而當中更只有一宗濫收劏房戶水費於今年6月是成功被定罪。有見及此，全港劏房居民大聯盟聯同各區街坊（包括觀塘無奈苦等公屋街坊會之街坊代表）於8月2日與水務署代表會面，以下是是次會面的目的：

- 1 要求水務署加強巡查次數及提升巡查成效。
- 2 提升檢控效率，要求分拆投訴及查詢熱線，讓投訴人可更快進行申訴。
- 3 強化公眾教育，例如張貼單張及印在水費單上，以收阻嚇及業主知悉之效。
- 4 要求修例強制安裝獨立水錶，以致租戶可直接交水費予水務署，解決濫收水費的情況。

規例漏洞要堵塞 保障租戶勿缺失



會面中，街坊除了表達對於水務署的辦事不力不滿之外，更了解其舉證及執法的程序，當中有驚人的發現，即使租戶有租約或租單證明有被濫收水費，但若果無法證明業主直接收取該水費（現金支付），是交水費給第三方，如：地產或中介公司、「二房東」，此檢控就不能成立，這是一個非常大的漏洞，因為大部分劏房戶普遍都未必直接交水費予業主，故希望水務署堵塞此漏洞。

若果您是居住在觀塘區的劏房租客，又想參與觀塘無奈苦等公屋街坊會與我們一起跟進打擊濫收水費的情況，可致電27502727聯絡焯姑娘，成為街坊會的一員！

基層服務

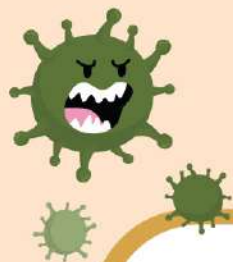
基層互助協作會

Collaborative & Supportive Network For Grass-root Members

目的	1.團結基層街坊，集體發聲 2.發揮互助互愛精神 3.推動集體訂購，減輕家庭支出
日期 / 時間	大會日期：17/9/2022, 8/10/2022、12/11/2022、10/12/2022、14/1/2023 (星期六) 下午2:00 - 4:00 集體訂購：每月第二、三個星期六取貨
地點	本中心3樓302室
對象	必須持有有效的基層會員證
費用	全免
內容	中心基層資訊及政策交流 集體訂購相關事情 社區資源共享
名額	不限
負責職員	曾凱倫先生
Goal	1.Voice-out the needs of group members; 2.Advocate collaborative & supportive spirit. 3.Facilitate collective buying
Date/ time	Grand Meeting : 17/9/2022, 8/10/2022、12/11/2022、10/12/2022、14/1/2023 (Sat.) 2:00 - 4:00pm Collective Buying: The second or third Saturday of every month will arrange goods delivery.
Venue	Rm 302
Target	Valid membership (Low-income Group members only)
Fee	Free of charge
Content	Collective Purchase Scheme
Quota	Unlimited
Enquiry	Andrew Tsang



香港第五波疫情外判清潔工病假及隔離期間疾病津貼發放情況及意見調查



本港「2019冠狀病毒病」第五波疫情爆發，數據反映接近半數的外判工友確診，收到隔離令或檢疫令。然而不少外判清潔工友表示檢疫隔離期間的疾病津貼(病假錢)被扣，至今仍未獲補發。

明愛青少年及社區服務基層工友工作小組於2022年6-7月期間，訪問221名於港九新界六區工作、曾確診及被隔離的工友，了解他們的病假及隔離期間的疾病津貼的發放狀況，調查結果如下：

超過一半確診被隔離的外判清潔工被扣疾病津貼，估算全港約有七千名工友被「扣糧」

1

高達五成半(54.8%)的曾確診及被隔離工友於病假期間，沒有獲發疾病津貼(俗稱「病假錢」、病假日數的每日平均工資的五分之四)。連同以例假、公假及年假取代病假，不獲疾病津貼的比例更高達六成半(64.9%)。更甚者，食環潔淨組(街道潔淨服務)有超過七成的確診被隔離工友不獲發疾病津貼，

遠高於整體比率。估算全港因配合政府防疫法例、居家隔離，但換來無辜被扣薪金/疾病津貼的確診及被隔離的清潔工友，高達7200人，涉及總金額高達港幣1,400萬，而食環潔淨組的確診及被隔離外判清潔工友的人數估計接近3200人，涉及金額為\$636萬，情況令人關注。

公司缺乏合理解釋，甚至近半拒絕回應扣薪理由

超過四成的曾確診被隔離工友表示，公司完全沒有解釋扣起他們疾病津貼的原因，在出糧時發現確診月份的薪金收入減少，向僱主詢問因由卻不得要領，工友被逼接受現實，損失的不僅是收入，還有尊重。其餘被扣疾病津貼的工友即令「知悉原因」，但收到的理由多樣化，包括公司指「政府沒有提供津貼代支病假錢」、工友沒有衛生署的隔離令，又或工友沒有醫生簽發的病假紙，令工友莫衷一是，一頭霧水。更甚者，同一公司之內，管理層人員做法不一，沒有統一準則。調查發現，同一公司對於自家在不同地區的確診及被隔離工友僱員，

竟會有不同疾病津貼政策。例如在港島的潔淨組服務，所有確診被隔離的工友於病假期間，均沒有任何薪金或津貼，但同一公司在九龍區的潔淨組服務，有超過六成的工友能獲得疾病津貼，甚至相等於整份日薪的款項，出現「同工不同酬」的不公現象。另因應早前有外判商曾向個別工友表示，因需安排替工處理確診被隔離工友原本負責的清潔工作，是次調查向確診被隔離工友查詢，以其所知，僱主有否確實聘請替工處理其工作，結果顯示只有3成的工作崗位確實聘有臨時替工，各外判商有機會節省了不少薪金開支。

2

對工友來說，政府部門及外判商在疾病津貼問題上的責任模糊，求助無門

3

問及應由那一方面負責補發疾病津貼，認為政府部門、外判清潔公司負責，與及「不知道」的工友各佔三成，反映第五波疫情至今，政府及外判清潔公司均沒有主動承擔有關責任或處理有關事件，前者推說勞資雙方應透過互諒互讓而得出的解決方法，更因此不設立追溯期。而後者則因沒有追溯期，拒絕承擔僱傭條例修訂前的疾病津貼責任。接近一半

的受影響工友表示不會前往勞工處求助，大多表示手續繁複，有工友更指「對勞工處沒有信心」、「害怕開罪僱主」，故沒計劃尋求勞工處支援。在如此現實條件限制下，縱使工友集體訴求清晰，超過九成半工友認為應補發確診被隔離人士的疾病津貼，但似乎追討無門，被逼失去應有的勞工權益。





51%



調查建議

是次調查可見，確診被隔離工友缺乏勞工保障，工友不但身受疾病之苦，當僱主決定扣起其疾病津貼，工友還要承受經濟上的損失，並且追索無門。截至現時為止，約有18%的香港市民曾經染疫，而外判清潔工友的感染率卻高達51%，不難理解是因他們的前線工作所導致，而諷刺的是，高確診率的前線工友確診比配合防疫法例的要求，留家或前往隔離設施抗疫，但倒頭來卻被僱主指其缺勤拒發薪金、以他們沒有提供醫療證明書而拒發疾病津貼。荒謬的處境一再發生在這些工友身上。因此我們促請以下各部門實施回應措施：

1

防疫抗疫基金

- 提供一筆過特別津貼予所有被扣疾病津貼的確診及被隔離清潔工友，補償損失
- 如將此筆款項追加到「2-6月清潔保安抗疫津貼」的款項，僅為原預算的1.4%

2

食物環境衛生署

- 需加強監督外判服務供應商，調查及處分扣薪扣假之行為，保障工友權益
- 要求外判商交待於第五波疫情期間的帳目

3

外判清潔服務供應商

- 向政府、僱員、公眾交待於第五波疫情期間的帳目，讓各方了解在不用聘請替工處理缺勤工作崗位、不需繳交相關罰款(DN)，又不支付病假津貼的情況下，所「節省」了的款項之去向
- 同工同酬，統一人事措施，向所有曾確診被隔離的僱員發放疾病津貼
- 補償僱員被「對沖」的假期

4

勞工處 需強化對基層勞工的支援，包括

- 發揮主動角色、加強宣傳其勞工支援服務、增加工友信心
- 簡化求助工友需涉及的個案程序、或增強人手協助工友準備、處理有關程序
- 勞資關係科各分區辦事處、小額薪酬索償仲裁處應增設晚間服務辦公及開放時間，方便基層工友求助及處理個案程序
- 設立病假津貼查詢中心及熱線，專門處理勞資雙方有關查詢

5

所有需外判清潔服務之政府部門

(包括食環署、房屋署、康樂及文化事務署等)

- 設立評分制度監察清潔公司及工作處所的衛生防疫條件、遵守《僱傭條例》訂明的所有及最新勞工權益的程度、列入成為投標考量因素
- 與服務供應商訂明，預留一筆款項，專門處理於傳染病疫情期間，因應隔離令而處理疾病津貼及替工薪酬的支出
- 全面檢討第五波潔淨服務的不足，尤其檢視在對清潔工友於防疫措施及勞工權益上的保障



有關調查之後的跟進

就著隔離期間疾病津貼發放問題，基層清潔工友關注組於2022年8月發起香港「第五波疫情外判清潔工病假及隔離期間疾病津貼發放聯署」要求，集合清潔工表達心聲及需求，補發疾病津貼給所有確診被隔離的清潔工友，為他們爭取應有的勞工權益。

並且於15/9/2022(四)早上前往政府總部請願及向政府代表遞交聯署信，獲得傳媒報導引起關注。

《中途轉機》 Second Chance Exit

Our Services

服務
全面睇

結束同時也是開始

滙豐香港社區夥伴計劃2021之《中途轉機》由上年11月初進行至今年8月，終於完結。計劃的初心是為了讓居於觀塘區的基層街坊，因疫情經歷開工不足或者失業，可以探索其他工作的可能性，善用時間裝備自己，提昇參加者再就業及轉換職業的能力和信心。不過，經過招募及面試後，發現吸引了不少主要在家照顧小孩及家庭的婦女，她們普遍擁有較少的就業經驗，但她們都希望可以有好的發展。透過參與不同的項目，幫助她們認識自己，形象改造提昇自信心，學習資訊科技上的知識，更讓她們了解網上經營生意，走訪及了解不同的職業，並加入發展社區經濟的元素，舉辦市集讓參加者體驗做老闆，發揮他們的才能及運用自身的資源。

計劃進行期間，雖然有第五波的疫情影響，以致實體活動由今年2月延期至5月進行，不過總算順利完成。計劃完結的同時也意味著他們要開始實踐自己所學習的，才可推動他們走出安舒區，突破自己。

以下是其中三位參加者的心聲：

2021年我因疫情關係停工，機緣巧合之下參加了明愛牛頭角社區中心主辦的「中途轉機」活動，透過了不同類型的分享會、職場走訪，了解了其他成功人士的創業、守業過程從而認識自己，探索适合自己的工作，盡快走出困境。最後感謝明愛社區中心的職員和導師！感謝滙豐香港社區夥伴計劃嘅支持！

鄭春燕

參加中途轉機這個活動，讓我印象最深刻的是性格分析這個環節，讓我可以更清晰知道自己的性格以及感興趣的方向，從而能夠更明確自己未來想走的方向。每個活動都在各位負責人的精心安排下有序進行，活動過程更是充滿歡聲笑語，能在有限的時間里了解認識不同行業，實屬不易。非常感恩能夠參與這次活動。

黎夏儀



有幸參加中途轉機這個計劃，在這短短的半年裏我學到了很多，成長了，也對自己加深了認識。從第一堂的性格透視開始就知道自己適合做甚麼，接著第二堂認識到個人形象也非常重要，印象最深刻是中途爆發第五波疫情，我和伙伴因為各種原因而不敢出去市場做貨品調查，曾經一度想過放棄退出計劃，幸好疫情慢慢好轉，但距離模擬市集的時間逼近，不過我們都一一克服困難，成功採購到貨品，最後成功售出所有貨品，完美結束市集，好開心，在這裏我很感謝明愛給我機會參加，感謝妍姑娘、麗姐指導，讓我學習了很多營商技巧，感謝各位導師的講解和付出，感謝明愛中心各位職員及伙伴，很感恩，盡在不言中。

李海芬



社區起居室

劏房戶健康生活有營兒童支援計劃

計劃源起

學童發展性
活動

食物支援

食物營養及
健康資訊

家長互助
小組

觀塘區為十八區最貧窮的地區，密集的舊式樓宇之中滿佈劏房，基層家庭有感尤如居於「籠仔」及「火柴盒」內，如此狹小空間構成了他們在起居飲食、空間使用、社交和學習、情緒與健康、及家人關係等多方面的阻礙。

過去兩年多的疫情期間，不少家庭面對失業、收入減少等不利狀況，令生活質素每況愈下。「社區起居室」主要關注劏房戶家庭成員在營養健康和空間使用的需要，將社區上可以釋出的閒置空間，與上述家庭，包括家長與學童，共建一個群體學習，遊戲與休憩的平台。

加入計劃

如果你是居住在觀塘區的劏房戶家庭，

- 家中有正在就讀幼稚園或小學之子女同住
- 居住在人均面積不足75平方尺的劏房單位內
- 租金佔家庭總入息最少3成
- 正申請綜合社會保障援助計劃/學校書簿津貼計劃/幼稚園及幼兒中心學費減免計劃/在職家庭津貼計劃

歡迎WHATSAPP 9720 8622或致電 2750 2727 與社工鄭SIR聯絡



明愛牛頭角社區中心
Caritas Community Centre - Ngau Tau Kok

主辦



陳張敏聰夫人慈善基金
Chan Cheung Mun Chung Charitable Fund

贊助

圖書館活動

聽故事+親子DIY摺紙雪條收納盒

Parent-child DIY paper ice-cream box & story telling
活動編號 Code: NK0269-2210

目的	透過藝術創作和手工勞作可以訓練孩子的溝通技巧。小朋友擁有一件屬於自己的作品，能提高他們的自尊和自信心。鼓勵兒童發揮想像力，並突破框架執行任務，能令他們長大後更自信敢言。
日期/時間	26/10/2022 (三) 3:00pm - 5:00pm
地點	201室
對象	5 - 12歲兒童及家長
費用	\$10 (親子2人價)
內容	聽故事 + 手工收納盒一個
名額	5對家庭 (10人)
負責職員	鄭淑芝姑娘
Goal	Train your child's communication skills through artistic creation and manual work. Children have a work of their own that can enhance their self-confidence. Encouraging children to use their imagination and break through the framework to perform tasks can make them more confident when they grow up.
Date/Time	26/10/2022 (Wed) 3:00pm - 5:00pm
Venue	Room 201
Target	5 to 12 years old children and parent
Fee	\$10 (fee for 2 persons)
Content	Story telling+one paper box
Quota	5 parent-child (10 persons)
Enquiry	Ms Cheng



聽故事+親子DIY摺紙聖誕星星掛飾

Parent-child DIY paper star ornaments & story telling
活動編號 Code: NK0270-2212

目的	透過藝術創作和手工勞作可以訓練孩子的溝通技巧。小朋友擁有一件屬於自己的作品，能提高他們的自尊和自信心。鼓勵兒童發揮想像力，並突破框架執行任務，能令他們長大後更自信敢言。
日期/時間	14/12/2022 (三) 3:00pm - 5:00pm
地點	201室
對象	5 - 12歲兒童及家長
費用	\$10 (親子2人價)
內容	聽故事 + 手工掛飾2個
名額	5對家庭 (10人)
負責職員	鄭淑芝姑娘
Goal	Train your child's communication skills through artistic creation and manual work. Children have a work of their own that can enhance their self-confidence. Encouraging children to use their imagination and break through the framework to perform tasks can make them more confident when they grow up.
Date/Time	14/12/2022 (Wed) 3:00pm - 5:00pm
Venue	Room 201
Target	5 to 12 years old children and parent
Fee	\$10 (fee for 2 persons)
Content	Story telling + 2 star ornaments
Quota	5 parent-child (10 persons)
Enquiry	Ms Cheng



國畫 Traditional Chinese Painting

編號 Code	興趣班名稱 Course Name	上課日期 Date	時間 Time	內 容 Contents	對象 Target	費用 Fee	堂數 Lesson	地點 Venue	導師 Tutor	報名日期 Enrollment Day	名額 Quota
5814	國畫 (A) Traditional Chinese Painting (A)	12/12 - 20/2 停課 26/12, 2/1, 23/1 (逢星期一)	10:00am - 11:15am	以折衷中外，融匯古今之嶺南風貌，由淺入深，引導學員從入門、進階至深領的創作技，掌握用筆用墨用色的方法。課堂以導師示範為主，導師並會每節評賞學員習作。	18歲或以上	\$440	8	303室 至 304室	何永祥 香港 今明 書畫會 會長	17/10 下期 19/12	16 16
5815	國畫 (B) Traditional Chinese Painting (B)	下期 6/3 - 8/5 停課 10/4, 1/5	11:15am - 12:30pm	何永祥（師從趙少昂大師），畢業於嶺南藝苑，為嶺南派第三代門人，曾在香港及海內外舉辦多次個人及師生畫展。							

〈所有興趣班必須成為有效會員方可參加〉 每位報名學員，只可代2位學員報名 (2016年4月1日生效)

國際音標 (成人拼音)

〈所有興趣班必須成為有效會員方可參加〉
每位報名學員，只可代2位學員報名 (2016年4月1日生效)

編號 Code	興趣班名稱 Course Name	上課日期 Date	時間 Time	內 容 Contents	對象 Target	費用 Fee	堂數 Lesson	地點 Venue	導師 Tutor	報名日期 Enrollment Day	名額 Quota
5702	國際音標 (成人拼音) Phonetics for Adult	20/10 - 12/1 停課 22/12 (逢星期四) 下期 9/2 - 27/4 再下期 11/5 - 3/8 停課 22/6	7:30pm - 9:00pm	國際音標中的元音 (vowel) 和雙元音 (diphthong) 會被逐一介紹，再以各樣的例子闡述。而所用的例子會加入各個輔音 (consonant)，務求學員能接觸到各樣元音或雙元音與輔音的組合變化。當學員完成課程再通過練習以印證課程的教義，日後遇到生字使能翻查字典再充滿信心地把它認出來。有利於與外國人交談、考試及見工。	18歲至 70歲	\$720	12	202室	梁顯榮	現正招生 下期 27/10 再下期 16/2	10

羽毛球 Badminton

編號 Code	興趣班名稱 Course Name	上課日期 Date	時間 Time	內 容 Contents	對象 Target	費用 Fee	堂數 Lesson	地點 Venue	導師 Tutor	報名日期 Enrollment Day	名額 Quota
*5606	成人羽毛球 Badminton for Adult	9/11 - 28/12 (逢星期三) 下期 4/1 - 1/3 停課 25/1 再下期 8/3 - 3/5 停課 5/4	6:30pm - 8:00pm	反手握拍法、反手發高及低球、平高、吊網前球、剎球、網前技術、全場步法、球例（單打及雙打）比賽戰術 * 羽毛球由學員合資，導師代購 * 此課程必需填寫健康申報表	16歲至 70歲	\$400 不包 羽毛球	8	禮堂	梁仲平	現正招生 下期 16/11 再下期 11/1	16

〈所有興趣班必須成為有效會員方可參加〉 每位報名學員，只可代2位學員報名 (2016年4月1日生效)

舞蹈 Dance

編號 Code	興趣班名稱 Course Name	上課日期 Date	時間 Time	內 容 Contents	對象 Target	費用 Fee	堂數 Lesson	地點 Venue	導師 Tutor	報名日期 Enrollment Day	名額 Quota
*5638	Funky Dance (A)	21/11 - 30/1 停課 26/12, 2/1, 23/1 (逢星期一)	6:45pm - 7:45pm	Funky Dance為時下流行之健身熱舞，以健康舞形式結合爵士舞蹈基本動作，不停舞動至大汗淋漓，達至燃燒脂肪、修身的效果。	14歲至55歲	\$360	8	401室	劉芷茵	26/9	10
*5637	Funky Dance (B)	下期 13/2 - 3/4 再下期 24/4 - 19/6 停課 1/5	7:45pm - 8:45pm							下期 28/11 再下期 20/2	10
*5639	Funky Dance 週三早 A 班 (初班)	7/12 - 1/2 停課 25/1 (逢星期三)	10:30am - 11:30am	此運動舞蹈有一定的運動量與適當的伸展動作，因此能增強關節及心肺功能，使身體健康，增強身體的協調和靈活性，培養自信心。 * 所有Funky Dance 必需填寫健康申報表	14歲至55歲	\$360	8	401室	劉芷茵	12/10	10
*5640	Funky Dance 週三早 B 班 (初班)	下期 15/2 - 12/4 停課 4/5 再下期 26/4 - 14/6	11:30am - 12:30pm							下期 14/12 再下期 22/2	10
*5644	社交舞A班 Social Dance	1/11 - 20/12 (逢星期二)	7:15pm - 8:30pm	四步、慢三、牛仔、森巴、查查、快三、八步牛仔、探戈、快三、快四等。 * 所有社交舞課程 必需填寫健康申報表	18歲至65歲	\$330	8	401室	葛玉英 英國國際舞蹈教師協會會員 HKIP DSC 專業評判	30/8	10
*5605	社交舞B班 Social Dance	停課 24/1 再下期 14/3 - 2/5	8:30pm - 9:45pm							下期 8/11 再下期 10/1	10
*5631	晚間排排舞 A Para Para Dance (A)	12/10 - 30/11 (逢星期三)	7:30pm - 8:30pm	排排舞是一種輕鬆的帶氧運動，學員隨住輕快的音樂舞動，除可增強心肺功能外更可舒緩壓力，提昇集中力，記憶力和身體各部份的協調能力。 * 所有排排舞課程必需填寫健康申報表	18歲至70歲	\$340	8	401室	黃翠轉	現正招生	10
*5642	晚間排排舞 C Para Para Dance (C)	下期 14/12 - 8/2 停課 25/1 再下期 22/2 - 19/4 停課 5/4	6:30pm - 7:30pm							下期 19/10 再下期 21/12	10

〈所有興趣班必須成為有效會員方可參加〉 每位報名學員，只可代2位學員報名 (2016年4月1日生效)

★號課程必須填寫健康申報表

瑜伽 Yoga

編號 Code	興趣班名稱 Course Name	上課日期 Date	時間 Time	內 容 Contents	對象 Target	費用 Fee	堂數 Lesson	地點 Venue	導師 Tutor	報名日期 Enrollment Day	名額 Quota
*5620	週一瑜伽早班 Morning Yoga Course (Monday)	28/11- 13/2 停課 26/12, 2/1, 23/1, 30/1 (逢星期一) 下期 27/2 - 24/4 停課 10/4	10:00pm - 11:30pm	透過輕鬆舒適的動態和靜態瑜伽式子、呼吸法、按摩法訓練過程中，讓學員身體得到適量的調理，精神得到鬆弛，藉此消除因少運動及思慮過多而造成的「都市病」，寧神安睡、保持身段優美。	18歲至75歲	\$300	8	禮堂	梁清薇	現正招生 下期 5/12	25
*5609	週一瑜伽班 A Yoga Course A (Monday)	31/10 - 19/12 (逢星期一) 下期 9/1 - 13/3 停課 23/1, 30/1	6:45pm - 8:15pm			\$360	8	禮堂	梁清薇	現正招生 下期 7/11 再下期 16/1	25
*5610	週一瑜伽班 B Yoga Course B (Monday)	再下期 27/3 - 29/5 停課 10/4, 1/5	8:15pm - 9:45pm								25
*5607	週二瑜伽A班 Yoga Course A (Tuesday)	29/11- 31/1 停課 27/12, 24/1 (逢星期二)	6:45pm - 8:15pm		18歲至75歲	\$360	8	禮堂	廖正傑	現正招生 下期 6/10	25
*5608	週二瑜伽B班 Yoga Course B (Tuesday)	下期 14/2 - 4/4	8:20pm - 9:50pm								25
*5645	週二瑜伽早班 A Morning Yoga Course A (Tuesday)	22/11 - 14/2 停課 6/12, 27/12, 3/1, 24/1, 7/2 (逢星期二)	10:00am - 11:30am	*所有瑜伽課程必需填寫健康申報表	18歲至75歲	\$300	8	禮堂	廖正傑	現正招生 下期 29/11	25
*5649	週二瑜伽早班 B Morning Yoga Course B (Tuesday)	下期 21/2 - 25/4 停課 7/3, 4/4	11:30am - 1:00pm								25
*5619	週三瑜伽早班 A Morning Yoga Course A (Wednesday)	23/11 - 11/1 (逢星期三) 下期 18/1 - 15/3 停課 25/1	10:00am - 11:30am		18歲至75歲	\$300	8	禮堂	彭棻熒	現正招生 下期 30/11 再下期 1/2	25
*5602	週三瑜伽早班 B Morning Yoga Course B (Wednesday)	再下期 22/3 - 17/5 停課 5/4	11:45am - 1:15pm								25

〈所有興趣班必須成為有效會員方可參加〉 每位報名學員，只可代2位學員報名 (2016年4月1日生效)

★號課程必須填寫健康申報表

瑜伽 Yoga

編號 Code	興趣班名稱 Course Name	上課日期 Date	時間 Time	內 容 Contents	對象 Target	費用 Fee	堂數 Lesson	地點 Venue	導師 Tutor	報名日期 Enrollment Day	名額 Quota
*5646	週四瑜珈早班 A Morning Yoga Course A (Thursday)	24/11 - 16/2 停課 1/12, 22/12, 5/1, 26/1, 2/2 (逢星期四)	10:00am - 11:30am	透過輕鬆舒適的動態和靜態瑜珈式子、呼吸法、按摩法訓練過程中，讓學員身體得到適量的調理，精神得到鬆弛，藉此消除因少運動及思慮過多而造成的「都市病」，寧神安睡、保持身段優美。 * 所有瑜珈課程必需填寫健康申報表	18歲至 75歲	\$300	8	禮堂	梁清薇	現正招生	25
*5648	週四瑜珈早班 B Morning Yoga Course B (Thursday)	下期 23/2 - 27/4 停課 2/3, 6/4	11:45am - 1:15pm							下期 8/12	25
*5611	週四晚間瑜珈 A班 Yoga Course A (Thursday)	24/11 - 9/2 停課 1/12, 22/12, 26/1, 2/2 (逢星期四)	6:45pm - 8:15pm		18歲至 75歲	\$360	8	302室 至 304室	梁清薇	現正招生	20
*5612	週四晚間瑜珈 B班 Yoga Course B (Thursday)	下期 16/2 - 13/4 停課 6/4	8:15pm - 9:45pm							下期 8/12	20

〈所有興趣班必須成為有效會員方可參加〉 每位報名學員，只可代2位學員報名 (2016年4月1日生效)

★號課程必須填寫健康申報表

伸展運動班 Stretching class

編號 Code	興趣班名稱 Course Name	上課日期 Date	時間 Time	內 容 Contents	對象 Target	費用 Fee	堂數 Lesson	地點 Venue	導師 Tutor	報名日期 Enrollment Day	名額 Quota
*5647	伸展運動A班 Stretching class	29/11 - 31/1 停課 27/12, 24/1 (逢星期二)	11:00am - 12:15pm	伸展運動可改善身體的柔軟度，增強肌力，舒緩因肌肉過勞引致的痛症。如腹直肌、腰方肌、背後肩胛肌等，可舒緩背痛。臀大肌、梨狀肌，可舒緩坐骨神經痛。四頭肌、闊筋膜張肌可減膝痛。 * 所有伸展運動課程必需填寫健康申報表	18 歲 至 75歲	\$360	8	401室	黃翠轉	現正招生	10
*5650	伸展運動B班 Stretching class	下期 7/2 - 28/3 再下期 11/4 - 30/5	12:30pm - 1:45pm							下期 6/12 再下期 14/2	10
*5651	伸展運動C班 Stretching class	14/12 - 8/2 停課 25/1 (逢星期三)	8:30pm - 9:45pm			\$360	8			19/10	10
*5652	伸展運動D班 Stretching class	下期 22/2 - 19/4 停課 5/4	5:00pm - 6:15pm								下期 21/12
*5653	伸展運動E班 Stretching class	23/12 - 17/2 停課 27/1 (逢星期五)	10:15am - 11:30am			\$360	8			28/10	10
*5654	伸展運動F班 Stretching class	下期 3/3 - 28/4 停課 7/4	11:45am - 1:00pm								再下期 30/12

〈所有興趣班必須成為有效會員方可參加〉 每位報名學員，只可代2位學員報名 (2016年4月1日生效)

★號課程必須填寫健康申報表

太極 Tai Chi

編號 Code	興趣班名稱 Course Name	上課日期 Date	時間 Time	內 容 Contents	對象 Target	費用 Fee	堂數 Lesson	地點 Venue	導師 Tutor	報名日期 Enrollment Day	名額 Quota
*5634	午間太極 Noon Tai Chi Course	29/11 - 21/2 停課 6/12, 27/12, 3/1, 24/1, 7/2 (逢星期二) 下期 28/2 - 9/5 停課 7/3, 4/4, 2/5	1:00pm - 2:00pm	透過學習太極拳、刀、劍、扇、養生功及八段錦，加上每天練習30-45分鐘，不但可以增加身體肌肉力量，柔韌度和平衡力，還可以令呼吸暢順，身手靈活及改善身體機能。	18歲至 75歲	\$320	8	禮堂	甄佩娟 中國武術協會 段位(五段) 香港中國國術 龍獅總會	現正招生 下期 6/12	18
*5614	晚間太極 Tai Chi Course	30/11 - 18/1 (逢星期三) 下期 1/2 - 22/3 再下期 12/4 - 31/5	8:00pm - 9:00pm	*學員須穿著輕便衣服及運動鞋上課 *所有太極課程必需填寫健康申報表	18歲至 75歲	\$320	8	禮堂	內家拳 裁判， 內家拳 教練 香港太極總會 裁判， 持拳、 劍教練 証書	現正招生 下期 7/12 再下期 8/2	18

〈所有興趣班必須成為有效會員方可參加〉 每位報名學員，只可代2位學員報名 (2016年4月1日生效)

古箏 Guzheng

編號 Code	興趣班名稱 Course Name	上課日期 Date	時間 Time	內 容 Contents	對象 Target	費用 Fee	堂數 Lesson	地點 Venue	導師 Tutor	報名日期 Enrollment Day	名額 Quota
*5821	古箏 (初) A Guzheng	14/11 - 16/1 停課 26/12, 2/1 (逢星期一) 下期 6/2 - 27/3	7:00pm - 8:00pm	古箏不但音質優美悅耳，且簡單易學，初班已可每堂完成一首樂曲，課程由淺入深，適合任何年齡人士。並會根據個別同學進度安排學習。更可為有興趣的同學安排參加中央音樂學院考試。	6歲至 75歲	\$680	8	301室	林明珠 考獲中央 音樂學院專業 九級試	現正招生 下期 21/11 再下期 13/2	6
*5827	古箏 (延續班) A Guzheng	再下期 3/4 - 5/6 停課 10/4, 1/5	8:00pm - 9:00pm			\$980					6
*5826	古箏 (初) B Guzheng	10/11 - 5/1 停課 22/12 (逢星期四) 下期 12/1 - 9/3	7:00pm - 8:00pm	*此課程不設任何優惠	6歲至 75歲	\$680	8	301室	林明珠 考獲中央 音樂學院專業 九級試	現正招生 下期 17/11 再下期 19/1	6
*5831	古箏 (延續班) B Guzheng	停課 26/1 再下期 16/3 - 4/5	8:00pm - 9:00pm			\$980					6

〈所有興趣班必須成為有效會員方可參加〉 每位報名學員，只可代2位學員報名 (2016年4月1日生效)

烹飪 Cooking

編號 Code	興趣班名稱 Course Name	上課日期 Date	時間 Time	內 容 Contents	對象 Target	費用 Fee	堂數 Lesson	地點 Venue	導師 Tutor	報名日期 Enrollment Day	名額 Quota
5501	中式烹飪 Chinese Cooking	5/12 - 13/2 停課 26/12, 2/1, 23/1 (逢星期一)	7:30pm - 9:30pm	西湖牛肉羹、椒鹽中蝦、 粟米魚塊、土魷蒸肉餅、 香草辣椒豬肉、焗蝦筒、 酥炸牛肉球、電飯煲鹽焗 雞、脆皮炸香蕉、海帶綠 豆沙	18歲 至 70歲	\$370	8	312室 (廚房)	陳詠蘭	現正招生	12
5501	中式烹飪 Chinese Cooking	27/2 - 24/4 停課 10/4 (逢星期一)	7:30pm - 9:30pm	老黃瓜赤小豆排骨湯、蠔 油鮮菇、椒鹽鯪魚腩、蔥 油鹵水雞翼、番茄炒蛋、 粉絲蝦米蒸水蛋、貴妃雞 翼、豉油王乳鴿、羅漢齋 鴨掌煲、白果薏米腐竹糖 水	18歲 至 70歲	\$370	8	312室 (廚房)	陳詠蘭	12/12	12
5506	東南亞菜及 日式甜品	5/11 (星期六)	2:00pm - 5:00pm	淡咖哩排骨檬、 御手洗豆腐白玉團子	18歲 至 70歲	\$120	8	312室 (廚房)	陳詠蘭	現正招生	12
5551	西菜及西點班	12/11 (星期六)		牛尾濃湯、 椰茸麵包布甸							
5513	西點班	3/12 (星期六)	2:00pm - 5:00pm	朱古力清蛋糕、 黑森林蛋糕	18歲 至 70歲	\$120	8	312室 (廚房)	陳詠蘭	現正招生	12
5539	中式甜糕餅班	10/12 (星期六)		西施蒸蛋糕、 蓮蓉水晶餅							
5527	賀年中菜班	7/1 (星期六)	2:00pm - 5:00pm	花膠會鴨絲、 荔芋油鴨煲	18歲 至 70歲	\$120	8	312室 (廚房)	陳詠蘭	現正招生	12
5525	賀年糕點班	14/1 (星期六)		椰汁年糕、通心煎堆							
5502	美味小食班	4/3 (星期六)	2:00pm - 5:00pm	叮嚀豆沙餅、蠔仔餅 、糖油糍粑	18歲 至 70歲	\$120	8	312室 (廚房)	陳詠蘭	現正招生	12
5571	布甸疏乎利班	11/3 (星期六)		芒果布甸、 橙疏乎厘(熱)							

〈所有興趣班必須成為有效會員方可參加〉 每位報名學員，只可代2位學員報名 (2016年4月1日生效)

幼兒/兒童興趣班

功輔班 Tutorial

〈所有興趣班必須成為有效會員方可參加〉
* 此課程沒有任何優惠

興趣班名稱 Course Name	上課日期 Date	時間 Time	內 容 Contents	對象 Target	費用 Fee	堂數 Lesson	地點 Venue	導師 Tutor
小學功輔班 Tutorial Class	每月 逢星期一 至星期五	4:30pm - 6:30pm	協助學生完成功課及解決功課上的困難。為 學生預習默書、測驗及考試。 師生比例：1 導師：6 學員	小一 至 小六 低收入 家庭 小學生	每月 \$1120	1 個月	本中心	專業 導師

備註：1. 所有學員必須每月重新報讀功輔班。（請在指定日期繳交費用，逾期繳費者當作棄權學位，則由後備者補上。如有需要，請重申輪候。）

2. 繳費時請出示有效會員証。

3. 經本中心職員及功輔班導師觀察一段時間後，如發覺有學員長期行為失控、不聽從導師指示學習和守秩序，又經常滋擾其他學員，本中心會按情況而決定該學生是否繼續功課輔導。

4. 新學員必須填寫報名表及呈交舊學年或最近期的成績表（副本）**一併交回**本中心詢問處，如有空缺名額，負責職員將與申請家長及學員聯絡/約見。

中文Chinese Language

編號 Code	興趣班名稱 Course Name	上課日期 Date	時間 Time	內 容 Contents	對象 Target	費用 Fee	堂數 Lesson	地點 Venue	導師 Tutor	報名日期 Enrollment Day	名額 Quota
5317	多元智能 普通話唱遊班 Putonghua Playgroup	22/11 - 17/1 停課 27/12 (逢星期二) 下期 7/2 - 28/3 再下期 11/4 - 30/5	6:30pm - 7:30pm	以活動教學形式，每堂有 不同主題，透過老師與學 員對答、唱歌、詩歌朗誦 及遊戲等形式，提高兒童 的專注力、自信心，並有 效發展他們的語言智能為 日後之發展奠定良好的 基礎。	K2 至 P3	\$360	8	301室	陳麗清	現正招生 下期 29/11 再下期 14/2	12
5318	中文寫作 改良班A Chinese Writing (A)	12/11 - 7/1 停課 24/12 (逢星期六) 下期 14/1 - 18/3	2:00pm - 3:00pm	鞏固語文運用的技巧，提 升中文寫作能力，標點詳 解，形容詞、句式練習及 助詞運用。	小三 至 小四	\$420	8	202室	林凱程	現正招生 下期 19/11	12
5319	中文寫作 改良班B Chinese Writing (B)	停課 21/1, 28/1 再下期 1/4 - 3/6 停課 8/4, 27/5	3:00pm - 4:00pm		小五 至 小六					再下期 4/2	12

〈所有興趣班必須成為有效會員方可參加〉 每位報名學員，只可代2位學員報名 (2016年4月1日生效)

英文 English Language

編號 Code	興趣班名稱 Course Name	上課日期 Date	時間 Time	內 容 Contents	對象 Target	費用 Fee	堂數 Lesson	地點 Venue	導師 Tutor	報名日期 Enrollment Day	名額 Quota
5309	兒童英文拼音 Phonetics for Children * 此課程只需報讀一期，已完成整個課程	11/2 - 6/5 停課 8/4 (逢星期六) 下期 20/5 - 12/8 停課 1/7	4:15pm - 5:30pm	本課程會教授國際音標的原理和法則，借助語音符號，學員只要辭書在手就能讀出生字的正確發音；視乎學員的學習進度和能力，課程中也會對一些牽涉讀音的文法問題作出解答及糾正錯誤的發音。	小二至小五	\$540	12	202室	梁顯榮	5/11 下期 18/2	12
5310	英文文法及寫作 (A) English Grammar & Writing (A)	10/12 - 18/2 停課 24/12, 21/1, 28/1 (逢星期六)	3:00pm - 4:00pm	本課程為希望提高英文寫作能力及技巧之學員而設。內容主要介紹較複雜和細緻的寫作技巧。通過作品分析、小組習作和個別寫作輔導，使學員能夠到較高的寫作水平	小三至小四	\$420	8	307室	區材軒 協辦	現正招生	12
5311	英文文法及寫作 (B) English Grammar & Writing (B)	下期 4/3 - 29/4 停課 8/4	2:00pm - 3:00pm		小五至小六					下期 17/12	12

〈所有興趣班必須成為有效會員方可參加〉 每位報名學員，只可代2位學員報名 (2016年4月1日生效)

英文 English Language

〈所有興趣班必須成為有效會員方可參加〉
每位報名學員，只可代2位學員報名 (2016年4月1日生效)

編號 Code	興趣班名稱 Course Name	上課日期 Date	時間 Time	內 容 Contents	對象 Target	費用 Fee	堂數 Lesson	地點 Venue	導師 Tutor	報名日期 Enrollment Day	名額 Quota
5301	劍橋英語考試課程 Starters	17/12 - 11/3 停課 24/12, 21/1 28/1	B班 1:00pm - 2:00pm	整個課程採用國際認可的英國劍橋小學英語測試為基礎，並加入精選的外國兒童文章及英語活動，透過文章及活動進行英語訓練，學生能掌握日常英文用語，增強聽、說、寫三方面的能力，更可提升學習英語的興趣，以培養學童的自發性及持久性。考試由英國劍橋大學考試局籌辦，現為教育署所採用的英語程度標準，為考試以英語授課的中學作好準備。全期 40 課 < 必須達八成出席率，學生完成後，由中心安排報考國際認可的Cambridge Young Learners English Tests 英國劍橋小學英語測試。 * 是否參與考試由家長決定，及考試費需另繳付	K3至小一	\$750	10	402室	與 莎士比亞學習中心合辦	現正招生	15
5335	Cambridge English Course (Starters)		A班 2:00pm - 3:00pm		K3至小一						15
5369	劍橋英語考試課程 Movers	(逢星期六)	B班 12:00nn - 1:00pm		小二至小三						15
5337	Cambridge English Course (Movers)	下期 18/3 - 27/5	A班 3:00pm - 4:00pm		小二至小三					下期 31/12	15
5338	劍橋英語考試課程 Flyers Cambridge English Course (Flyers)	停課 8/4	4:00pm - 5:00pm		小四至小六						15

英文 English Language

編號 Code	興趣班名稱 Course Name	上課日期 Date	時間 Time	內 容 Contents	對象 Target	費用 Fee	堂數 Lesson	地點 Venue	導師 Tutor	報名日期 Enrollment Day	名額 Quota
5361	BB英語遊戲室 English Playgroup For Babies	17/12 - 25/2 停課 24/12, 21/1, 28/1	10:00am - 11:00am	學前英語遊戲室乃獨特親子英語遊戲課程，專為1歲半至3歲以下學童而設，透過創意樂活遊戲，讓學員能在輕鬆及關愛的氣氛下，發展英語聆聽及表達能力。	足1歲半至3歲幼兒及一名家人				「英語小天才」共融教育小組 非華語導師任教	22/10	8
5363	英文拼音小天才 English Phonics For Children *此課程共有四期	(逢星期六)	11:00am - 12:00nn	英文拼音小天才乃結合多元化的教學模式，透過不同圖畫、啟發性遊戲、創意故事、字母動作等不同形式，學習各英文拼音的讀法及其生字讀法之關連，提昇學員學習的動機及記憶力廣闊其對字母英文生字讀音的認識，從而增強其認字讀音能力。	足3歲至5歲	\$750	8	308室 至 309室			15
5362	開心英語小天才 Fun Fun English	下期 11/3 - 6/5 停課 8/4	12:00nn - 1:00pm	英語小天才乃結合多元化的英語語境教學模式，透過不同歌曲，啟發性遊戲、創意故事等不同形式，提昇學員的動機及興趣，廣闊其英文生字的認識，從而增強英語表達、聆聽、閱讀之溝通技巧	足4歲至6歲					下期 31/12	15

～ 非華語導師任教 ～

〈所有興趣班必須成為有效會員方可參加〉 每位報名學員，只可代2位學員報名 (2016年4月1日生效)

唱歌 Singing

編號 Code	興趣班名稱 Course Name	上課日期 Date	時間 Time	內 容 Contents	對象 Target	費用 Fee	堂數 Lesson	地點 Venue	導師 Tutor	報名日期 Enrollment Day	名額 Quota
5423	幼兒合唱團	26/11 - 4/2 停課 24/12, 21/1, 28/1 (逢星期六)	2:00pm - 3:00pm	透過小組歌唱體驗分享、發聲訓練、舞台演、樂理常識、音樂欣賞、群體生活，培養及發揮兒童的音樂潛質，學習關愛自己、互助共融、以推廣社區共融的訊息。	足3歲至5歲	\$440	8	308室 至 309室	陳麗雯	現正招生	25
5422	兒童合唱團	下期 11/2 - 1/4 再下期 15/4 - 3/6	3:00pm - 4:30pm	由2022年4月起幼兒及兒童合唱團將會以全新方式接受報名。此課程必須登記輪候，並由合唱團導師親自面試甄選。	6歲至16歲	\$480	8			下期 3/12 再下期 18/2	18

畫班 Drawing Course

編號 Code	興趣班名稱 Course Name	上課日期 Date	時間 Time	內 容 Contents	對象 Target	費用 Fee	堂數 Lesson	地點 Venue	導師 Turtor	報名日期 Enrollment Day	名額 Quota
5106	幼兒啟蒙畫班A Enfant Drawing Course A	每月	9:30am - 10:30am	教授幼兒對簡單線條、圖案和顏色的運用及認識，以動物大自然及日常生活之題材為主，培養他們對繪畫的興趣，發揮幼兒特有的想像創意。 * 包圖畫紙	足3歲至6歲	每堂 \$50	按每月計算	301室	鄭嘉蓮	逢第二堂可開始報名	12
5128	幼兒啟蒙畫班B Enfant Drawing Course B	(逢星期日)	11:30am - 12:30pm		足4歲至6歲						12
5107	兒童卡通畫 Cartoon Drawing	每月 (逢星期日)	10:30am - 11:30am		5歲或以上	每堂 \$50					12
5101	幼兒畫A班 Drawing Course (A) for Kids	12/11 - 7/1 停課 24/12 (逢星期六)	10:00am - 11:00am	課程的重點是教授學員基本的美術技巧及知識，例如繪畫線條、幾何圖形以及著色的技巧。並且會透過繪畫卡通人物和提問的方式啟發學員的創意及增加繪畫的興趣，鼓勵其在畫面上多作發揮	足3歲半至5歲	\$400	8	301室	梁彩平	現正招生	10
5102	幼兒畫B班 Drawing Course (B) for Kids	下期 14/1 - 18/3 停課 21/1, 28/1	11:00am - 12:00nn							下期 19/11	10
5103	幼兒畫C班 Drawing Course (C) for Kids	再下期 1/4 - 27/5 停課 8/4	12:00nn - 1:00pm							再下期 4/2	10
5117	幼兒畫D班 Drawing Course (D) for Kids	26/11 - 4/2 停課 24/12, 21/1, 28/1	2:00pm - 3:00pm	* 包圖畫紙，自備櫻花牌16色油粉彩（一盒）	6歲至10歲	\$400	8	301室	麥凱琳	現正招生	10
5105	兒童畫技巧創作班A	(逢星期六)	3:00pm - 4:00pm	課程主要教授學生基本的繪畫知識及技巧，包括構圖、線條的運用和着色技巧等。透過繪畫不同的題材（例如卡通人物或大自然），啟發學生的創意和增加他們對繪畫的興趣，鼓勵其在畫面上多作發揮。此課程適合初學繪畫的學生。 * 包圖畫紙，自備：櫻花牌16色油粉彩、鉛筆、擦膠							下期 3/12
5118	兒童畫技巧創作班B	再下期 15/4 - 3/6	4:00pm - 5:00pm							再下期 18/2	10
5127	幼兒英文創意畫班 English Painting Class	3/12 - 11/2 停課 24/12, 21/1, 28/1	2:30pm - 3:30pm	本課程透過輕鬆的繪畫方式，教授幼兒認識一些簡單的日常英文生字，過程中，幼兒在繪畫時的專注力很高，圖文學習有助加深及強化他們對英文生字的理解和記憶。 ★包圖畫紙，自備油粉彩	足3歲至5歲	\$400	8	304室	王國誠	現正招生	10
5116	幼兒畫畫樂 Painting for kids	(逢星期六)	3:30pm - 4:30pm	教授基本美術知識技巧，讓學生享受繪畫的樂趣。內容主要教授學生以簡單的圖案畫出基本和日常的事物，例如：動物、植物、人物等。課堂會教授基本的油粉彩技巧，例如漸變色，400混色等，學生學會以不同技巧表演畫作。 * 包圖畫紙 * 自備 (25) 色油粉彩一盒	足3歲至5歲	\$400					
5125	兒童廣告彩畫班 Poster color painting for children	停課 8/4	4:30pm - 5:30pm	透過學習與實踐，讓兒童掌握繪廣告彩畫的技巧，懂得水分、用色、筆觸和時間控制。 * 包圖畫紙 * 自備廣告彩一盒、毛巾、調色碟及水杯	6歲至12歲	\$400					

〈所有興趣班必須成為有效會員方可參加〉 每位報名學員，只可代2位學員報名 (2016年4月1日生效)

★號課程必須填寫健康申報表

Caritas Community Centre Ngau Tau Kok

舞蹈 Dance

編號 Code	興趣班名稱 Course Name	上課日期 Date	時間 Time	內 容 Contents	對象 Target	費用 Fee	堂數 Lesson	地點 Venue	導師 Tutor	報名日期 Enrollment Day	名額 Quota
*5285	幼童爵士舞 A	每月 (逢星期一)	5:00pm - 6:00pm	課程融合了爵士舞舞蹈技巧，並配合趣味主題故事，讓小朋友了解爵士舞，隨著音樂舞動，增強節奏感手腳協調度。 * 爵士舞課程必備填寫健康申報表	足3歲至5歲	每堂 \$80	按每月計算	401室	劉芷茵	逢第二堂 可開始報名 下一個月課堂	10
*5273	幼童爵士舞 B	每月 (逢星期四)	4:00pm - 5:00pm		足3歲至5歲	每堂 \$80					10
*5280	兒童爵士舞	每月 (逢星期四)	5:00pm - 6:00pm		5歲至10歲	每堂 \$80					10
*5203	芭蕾舞 Pre-School (A)	每月 (逢星期五)	3:45pm - 4:30pm	以英國皇家舞蹈學院芭蕾舞課程為藍本。動作由淺入深，課程能增強學員的身體肌肉協調性，音樂感和專注力等，從而提升學員自信心及培養藝術修養。	足3歲至5歲	每堂 \$80	按每月計算	401室	Sur Les Pointe Studio	逢第二堂 可開始報名 下一個月課堂	12
*5223	芭蕾舞 Grade 2		4:30pm - 5:30pm		7歲或以上	每堂 \$120					10
*5245	芭蕾舞 Primary (A)		5:30pm - 6:30pm		6歲或以上	每堂 \$100					12
*5212	芭蕾舞 Pre-School (B)	每月 (逢星期六)	10:00am - 10:45am	1. 學員完成課程並表現優秀者，可獲保送報考英國皇家芭蕾舞之考試。 2. 此乃是延續課程。 3. 導師可代為購買上課服裝。 4. 此課程必須填寫健康申報表。 5. 凡有意參加者，請到二樓詢問處登記輪候。	足3歲至5歲	每堂 \$80	按每月計算	401室	Sur Les Pointe Studio	逢第二堂 可開始報名 下一個月課堂	12
*5204	芭蕾舞 Pre-Primary (B)		10:45am - 11:30am		5歲或以上	每堂 \$90					12
*5282	芭蕾舞 Pre-School (C)		11:30am - 12:15pm		足3歲至5歲	每堂 \$80					12
*5278	芭蕾舞 Pre-Primary (C)		12:15pm - 1:00pm		足3歲至5歲	每堂 \$90					12
*5287	芭蕾舞 Pre-School (D)		1:00pm - 1:45pm		足3歲至5歲	每堂 \$80					12
*5291	芭蕾舞 Pre-Primary (D)		1:45pm - 2:30pm		5歲或以上	每堂 \$90					12
*5288	芭蕾舞 Pre-School (E)		2:45pm - 3:30pm		足3歲至5歲	每堂 \$80					12
*5218	芭蕾舞 Grade 1		3:30pm - 4:30pm		7歲或以上	每堂 \$115					10
*5201	芭蕾舞 Pre-Primary (A)		4:30pm - 5:15pm		5歲或以上	每堂 \$90					12
*5213	週日中國舞 (第一級) Chinese Dance Level 1	每月 (逢星期日)	10:00am - 11:00am	課程根據考試規定而編，每級課程需約一年至一年半完成。 備註：學員需穿著粉藍色中國舞衣、襪、粉紅色皮質芭蕾舞鞋 考生需由導師推薦才可報考 備註：此課程將按堂數每月收費 * 凡有意參加者，請到二樓詢問處登記輪候 * 中國舞課程必備填寫健康申報表	4歲或以上	每堂 \$85	按每月計算	401室	陳敬雯	逢第二堂 可開始報名 下一個月課堂	12
*5214	週日中國舞 (第二級) Chinese Dance Level 2		12:00nn - 1:00pm		5歲或以上	每堂 \$90					12
*5214	週日中國舞 (第二級) Chinese Dance Level 2		10:00am - 11:00am 由 11/2022 開始		5歲或以上	每堂 \$95 由11/2022 開始調整收費					12
*5215	週日中國舞 (第三級) Chinese Dance Level 3		12:00nn - 1:00pm 由 11/2022 開始		6歲或以上	每堂 \$100 由11/2022 開始調整收費					12
*5221	週日中國舞 (第四級) Chinese Dance Level 4		9:00am - 10:00am		7歲或以上	每堂 \$100					12
*5255	週日中國舞 (第六級) Chinese Dance Level 5		11:00am - 12:00nn		8歲或以上	每堂 \$125					12

〈所有興趣班必須成為有效會員方可參加〉 每位報名學員，只可代2位學員報名 (2016年4月1日生效)

運動 Sports

編號 Code	興趣班名稱 Course Name	上課日期 Date	時間 Time	內 容 Contents	對象 Target	費用 Fee	堂數 Lesson	地點 Venue	導師 Tutor	報名日期 Enrollment Day	名額 Quota
*5228	幼兒體操班 Gymnastics for Kids	每月 (逢星期四)	5:00pm 6:00pm	體操屬於全身性的運動，以翻騰為主，著重力量及柔軟度。透過訓練，可啟發其活動潛能及對身體認知增強身體的柔韌性、協調性、平衡力及體能，增強神經、肌肉體格全面的發育；更可增強自信心及自我保護力。教練為前香港隊運動員，有十多年教學經驗，每年替學員報名考取中國香港體操總會證書。 * 自備及穿著技巧鞋 * 體操課程必備填寫健康申報表	足3歲至5歲	由10/2022開始調整費用 每堂\$90	按每月計算	302室	飛躍體藝體育會	逢第二堂 可始報名 下一個月 課堂	15
*5229	兒童體操班 Gymnastics for Children		4:00pm 5:00pm		6歲至12歲			304室			15
*5209	空手道 Karate	1/12 - 26/1 停課 22/12 (逢星期四) 下期 2/2 - 30/3 再下期 6/4 - 25/5	7:30pm - 9:30pm	空手道的基本知識、動作及馬步、體能訓練、套拳、搏擊技術、自衛、兵器練習。 * 此課程必備填寫健康申報表	5歲或以上	\$360	2個月	禮堂	全武館	現正招生 下期 8/12 再下期 9/2	28
*5271	跆拳道基礎 (B班) Tae Kwon Do (B)	(逢星期三) 按雙月計算	5:30pm - 7:00pm	跆拳道之基本技術，鍛練體魄，優異學員將安排考帶試及推薦參加比賽。 * 凡有意參加者，請到二樓詢問處登記輪候。 * 跆拳道課程必備填寫健康申報表	5歲至14歲	每堂\$45	按雙月計算	302室 至 304室	正道館	此課程必需登記輪候	20
*5290	跆拳道基礎 (D班) Tae Kwon Do (D)	此課程必需登記輪候	7:00pm - 8:30pm								20
*5210	跆拳道基礎 (A班) Tae Kwon Do (A)	(逢星期五) 按雙月計算 此課程必需排隊輪候	5:30pm - 7:00pm	跆拳道之基本技術，鍛練體魄，優異學員將安排考帶試及推薦參加比賽。 * 凡有意參加者，請到二樓詢問處登記輪候。 * 跆拳道課程必備填寫健康申報表	6歲至14歲	每堂\$45	按雙月計算	禮堂	正道館	此課程必需登記輪候	28
*5286	跆拳道基礎 (C班) Tae Kwon Do (C)		8:30pm - 9:45pm								28
*5222	跆拳道 Tae Kwon Do (綠帶或以上)		7:00pm - 8:30pm								28

〈所有興趣班必須成為有效會員方可參加〉 每位報名學員，只可代2位學員報名 (2016年4月1日生效)

社區中心節日特別開放時間

Notice On Centre Opening

2022年10月至2023年1月

日期 Date	時間 Opening Hours
國慶日 National Day 1/10/2022 (六 Sat)	全日暫停開放 All services will be suspended
重陽節 Mid-Autumn Festival 4/10/2022 (二 Tue)	全日暫停開放 All services will be suspended
冬至 Chinese Winter Solstice Festival 22/12/2022 (四 Thu)	上午10時至下午6時 10:00am - 6:00pm (收費服務截至下午5時30分) (Fee collection will be cut-off at 5:30pm)
平安夜 Christmas Eve 24/12/2022 (六 Sat)	上午10時至下午1時 10:00am - 1:00pm (收費服務截至下午12時30分) (Fee collection will be cut-off at 12:30pm)
聖誕節 Christmas Day 25/12/2022 (日 Sun)	全日暫停開放 All services will be suspended
聖誕節後第一個周日 The first weekday after Christmas Day 26/12/2022 (一 Mon)	全日暫停開放 All services will be suspended
聖誕節後第二個周日 The second weekday after Christmas Day 27/12/2022 (二 Tue)	全日暫停開放 All services will be suspended
元旦 The first day of January 1/1/2023 (日 Sun)	全日暫停開放 All services will be suspended
元旦翌日 The day following the first day of January 2/1/2023 (一 Mon)	全日暫停開放 All services will be suspended
年三十 Chinese New Year's Eve 21/1/2023 (六 Sat)	上午10時至下午1時 10:00am - 1:00pm (收費服務截至上午12時30分) (Fee collection will be cut-off at 12:30pm)
農曆年初一 Lunar New Year's Day 22/1/2023 (日 Sun)	全日暫停開放 All services will be suspended
農曆年初二 The second day of Lunar New Year 23/1/2023 (一 Mon)	全日暫停開放 All services will be suspended
農曆年初三 The third day of Lunar New Year 24/1/2023 (二 Tue)	全日暫停開放 All services will be suspended
農曆年初四 The fourth of Lunar New Year 25/1/2023 (三 Wed)	全日暫停開放 All services will be suspended

敬希垂注，不便之處，敬請原諒！

We sincerely apologize for any inconvenience caused. Thank you for your kind attention !



領取「在職家庭津貼」人士課程及活動優惠試行計劃

Concession for the Working Family Allowance Recipients Pilot Scheme

背景：

為讓更多領取「在職家庭津貼」(以下簡稱「職津」)人士享用本服務，明愛青少年及社區服務(以下簡稱「本服務」)將試以減費形式提供優惠，詳情如下：

優惠制度條款及細則：

1. 領取職津人士可享本服務之免費會籍一年及全年活動優惠減費額不超過港幣壹千元，每半年上限五百元，上半年為4月1日至9月30日，下半年為10月1日至翌年3月31日。每段期間完結當日，剩餘之減費額自動被取消。減費額不能累積或轉移。
2. 領取職津人士只能向本服務其中一個單位申請會籍及減費額，但減費額卻適用於本服務屬下所有單位。若發現有使用者向超過一個單位申請，其減費優惠將立刻被終止。
3. 申請時，領取職津人士需出示過去十二個月內曾領取職津之文件以證明其申請資格，不論是領取全額、四份三額或半額津貼均符合資格。
4. 領取職津人士在參加本服務設有減費優惠之社交及技能發展課程及中心其他活動(以下簡稱「活動或課程」)時，每項活動或課程仍須繳付十元費用。如欲使用減費額，須在報名時出示優惠卡。工作人員會將減費額登記在優惠卡上以計算總累積額。
5. 此項優惠不適用於小組活動費、車費、材料費或註明沒有優惠之活動。
6. 每個興趣班或活動將最高提供百分之二十減費名額，與本服務「領取綜合社會保障援助人士課程及活動優惠制度」合併使用，先到先得。
7. 持卡人士之優惠減費額如在指定之期間用罄，在下一段期間開始前，將不可再享用減費優惠。
8. 優惠卡所剩餘的金額不能兌換現金。
9. 優惠卡由單位發出。優惠卡需有單位主管簽署及中心蓋印方為有效。
10. 有關課程及活動優惠記錄以本優惠卡記錄為準。
11. 如遺失優惠卡，優惠卡將不獲補發及使用優惠餘額。申請人可在下一段期間再作申請。
12. 明愛青少年及社區服務保留限制及拒絕接受報名的權利，亦可不時酌情修訂上述條款。

Background:

To facilitate more Working Family Allowance (WFA, thereafter) recipients joining our services, Caritas Youth and Community Service (YCS, thereafter) offers the Concession Scheme (Scheme, thereafter) for all WFA recipients who wish to enroll in the Social & Skills Development Programmes and other activities (Courses / activities, thereafter) organized by YCS. Details are as follow:

Scheme Details:

1. Each WFA recipient can enjoy one year free membership of YCS and a maximum amount of HK\$1,000 subsidies each year for courses/activities enrollment. Subsidies will be granted in two periods, namely from April 1 to September 30 and from October 1 to March 31 of next year. The amount granted in each period will be \$500. At the end of each period, unused balance will be forfeited and NOT be transferable across periods.
2. WFA recipients can only apply this Scheme from one of the service units of YCS, yet Subsidies can be applied for the courses/activities organized by all service units of YCS. If any recipients had applied this Scheme from more than one service unit, his/her entitlement for this Scheme will be suspended.
3. WFA recipients have to provide proof of receiving WFA in last 12 months in applying for this Scheme. Recipients of full rate, 3/4 rate or half rate are all be eligible.
4. User of this Scheme have to pay HK\$10 for each of the course/activity they enrolled while the rest of the fee will be subsidized by this Scheme. User who applies for subsidies should present his/her discount card at enrollment. Our staff would record the amount of subsidies applied on the discount card each time for updating the balance.
5. This Scheme does not apply to group activity fees, transportation fees, material fees and the activities that are indicated as "No subsidy or discount provided".
6. The maximum quota for users of this Scheme is 20% of total enrollment per each course/activity shared together with our Concession Scheme for the Comprehensive Social Security Assistance Recipients. The quotas will be offered on the first-come-first-serve basis.
7. If the subsidies of individual users for each period have been fully consumed, the user cannot enjoy further subsidy until the commencement of next period.
8. The balance of this Scheme is non-exchangeable for cash.
9. Discount cards have to be issued by the service units and will only be effective with the signature of the center supervisor and seal of the service unit.
10. The balance on the discount card shall prevail in case of any discrepancy.
11. There is no replacement of lost discount cards. Users can only apply for a new discount card in next period.
12. YCS reserves the right to limit and refuse any application, and modify the terms of this Scheme.



「領取綜合社會保障援助人士」課程及活動優惠制度(供服務對象參閱)

Subsidy System on Course/Activity Enrollment for Comprehensive Social Security Assistance Recipients

背景：

為讓更多領取「綜合社會保障援助」(以下簡稱「綜援」)人士享用本服務，明愛青少年及社區服務(以下簡稱「本服務」)以減費形式提供優惠，詳情如下：

優惠制度條款及細則：

1. 每位領取「綜援」人士每年可享用活動優惠減費額不超過港幣二千元，每半年上限壹千元，上半年為4月1日至9月30日，下半年為10月1日至翌年3月31日。每段期間完結當日，剩餘之減費額自動被取消。減費額不能累積或轉移。
2. 每位領取「綜援」人士只能向本服務其中一個單位申請減費額，但減費額卻適用於本服務屬下所有單位。若發現有使用者向超過一個單位申請，其減費優惠將立刻被終止，並只能於來年4月1日重新申請。
3. 領取「綜援」人士在參加本服務設有減費優惠之活動或課程時，每項活動或課程仍須繳付十元費用。如欲使用減費額，須在報名時出示優惠卡。工作人員會將減費額登記在優惠卡上和輸入電腦系統內以計算總累積額。
4. 綜援會員課程及活動優惠記錄以本優惠卡記錄為準。
5. 此項優惠不適用於小組活動費、車費、材料費或註明沒有優惠之活動。
6. 每個興趣班或活動提供十分之一減費名額，先到先得。
7. 持卡人士之優惠減費額如在指定之期間用罄，在下一段期間開始前，將不可再享用減費優惠。
8. 優惠卡由單位發出。優惠卡需有單位主管簽署及中心蓋印方為有效。
9. 優惠卡所剩餘的金額不能兌換現金。
10. 如遺失優惠卡，優惠卡將不獲補發及使用優惠餘額。申請人可在下一段期間再作申請。
11. 明愛青少年及社區服務保留權利可不時酌情修訂上述條款。

註：「課程及活動」是指社交及技能發展課程及中心其他活動。

明愛青少年及社區服務
修訂於2018年4月1日

Background:

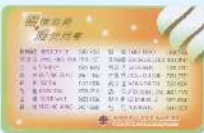
To facilitate more Comprehensive Social Security Assistance (CSSA) recipients joining our services, Caritas Youth and Community Service (YCS) offers the Concession Scheme (Scheme) for all CSSA recipients who wish to enroll in the courses/ activities organized by YCS. The details are as below:

Details of the Scheme:

1. Each CSSA recipient can enjoy a maximum amount of subsidies of HK\$2,000 each year for courses/activities enrollment, with the condition of not exceeding HK\$1,000 for each half year. Each subsidy year is from April 1 to March 31, i.e. the first half year is from April 1 to September 30 and the second half year is from October 1 to March 31. At the end of each period, any unused balance will expire and will be forfeited. The unused balance will NOT be transferable or accumulated across periods.
2. Each CSSA recipient can only apply this Scheme from one of the service units of YCS, yet subsidies can be applied for the courses/activities organized by all service units of YCS. If any user had applied this Scheme from more than one service unit, the user's entitlement for this Scheme will be suspended for that subsidy year. The user can only re-apply this Scheme in the next subsidy year starting on April 1.
3. CSSA recipients have to pay HK\$10 for each of the course/activity they enrolled while the rest of the fee can be subsidized from the balance of this Scheme. Any CSSA recipient who applies for subsidies should present his/her discount card before enrollment. Our staff would record the amount of subsidies applied on the applicant's discount card and in our computer system each time for updating the balance.
4. The balance of this Scheme on the discount card shall prevail in case of any discrepancy.
5. This Scheme does not apply to group activity fee, transportation fee, material fee and the activities that are indicated as "No subsidy or discount".
6. The maximum quotas for users of this Scheme is 10% of total enrollment per each course/activity. The quotas are under the first-come-first-serve basis.
7. If the balance of this Scheme is fully consumed within each period, the user cannot enjoy further subsidy until the start of next period.
8. Discount cards will be issued by the service units and will only be effective with the signature of the center supervisor and seal of the service units.
9. The balance of this Scheme is non-exchangeable for cash.
10. There is no replacement of lost discount cards. The applicants can only apply for the new discount card in next period.
11. YCS reserves the right to modify the terms of this Scheme.

Note: "Course/Activity" includes all Social & Skills Development Programmes and other activities organized by the service units.

Caritas Youth and Community Service
Revised on 1 April 2018



中心會員制度 Centre Membership System

會員類別	定義	年費
兒童會員	6至14歲人士，並須有監護人簽名	\$ 30
青年成人會員	15至59歲人士	\$ 30
長者會員	60歲或以上人士	\$ 24
家庭會員	同住直系親屬家庭，唯申請人需為該家庭之家長	\$ 60
綜援人士	領取有效之綜合社會保障援助人士	全免
職津人士	過去12個月領取在職家庭津貼人士	全免
特別需要社群	- 新來港不足3年之人士；或 - 基層人士，家庭月入低於人口入息中位數75%；或 - 南亞人士 詳情請向中心職員查詢	全免

- ◆ 尊敬長者，長者會員參加社交及技能發展課程可享有八折優惠。
- ◆ 推動平等參與，每名綜援會員每年可享用香港明愛青少年及社區服務活動優惠減費不超過港幣\$2000，每半年上限\$1000，唯每活動仍需繳付十元費用及材料費。
- ◆ 各會員均獲發會員證1張，會員證適用於所有香港明愛青少年及社區服務單位，方便又輕鬆，會員一咕通。

如想加入本中心成為個人會員，請出示身份証或出世紙(正或副本)及30元年費入會。如想成為家庭會員(兩代直系關係)，請帶備各成員身份証或出世紙(正或副本)及60元年費。

會員費一經繳費，不能退款，只可退會籍。

If you would like to join us, please present HKID or birth certificate (original or copies) and \$30 annual membership fee for individual membership; or prepare HKID/ birth certificate documents (originals or copies) of all members and \$60 for family membership.

Termination of membership is allowed but NO REFUND will be made after the payment.

Member Type	Definition	Annual Fee
Children Member	Persons aged 6 to 14 with guardian signature	\$30
Youth & Adult Member	Persons aged 15 to 59	\$30
Elderly Member	Persons aged 60 or above	\$24
Family Member	A family with family members living together	\$60
CSSA Member	Person with effective CSSA (Comprehensive Social Security Assistance) evidence	Free
WFA Member	Person with effective WFA (Working Family Allowance) evidence	Free
Special Need Group	- New arrivals; or - Low income family with family income less than 75% of medium income; or - Ethnic minority For details, please contact centre staffs.	Free

- ◆ In order to respect the elderly, elderly members can enjoy 20% discount in SSDP courses.
- ◆ In order to promote equal opportunity of participation, each CSSA member can enjoy program fee subsidies of not more than \$1000 per 6 months. With the program fee subsidies, CSSA members still need to pay \$10 for every program and the course material.
- ◆ Each member will have 1 membership card, which is applicable among the Caritas Youth and Community Service units.

社交及技能發展課程報名須知 Registration Rules

所有興趣班開課前兩天，不再接受報名

所有興趣班開班後第二堂，才接受下期報名

備註：

- (一) 報名興趣班必須成為有效會員方可參加。不設留位，收費作實。
- (二) 本中心有權修改課程任何資料，以本中心最後公佈為準則，另本中心保留開班與否之權利。
- (三) 所有課程一經報名，不得轉班或退款(在特別情況下，可交30元改班或退出之行政費用)。<詳情見退出手續通告>(若因取消課程而退款者，請於通知後一個月內到本中心辦理退款，逾期作廢。另因課程延期退款者，則需於所新訂之開課日期前辦理退款，逾期作廢)。若退款額超過300元，則以支票代替現金支付，並於約三星期後到本中心取回退款支票。
- (四) 若參加者出席率超過80%，於一年內可向中心申請出席證明，每張手續費30元正(7個工作天)，60元正(1-6個工作天)
- (五) 公眾假期不用上課，學校假期照常上課。
(所有月班，公眾假期及因天氣而暫停上課的該課，將不獲補課。)
- (六) 3號風球及紅色暴雨警號所有室內興趣班照常上課，黑色暴雨警號及8號或以上風球則所有興趣班停止上課，該堂自動取消。所有興趣班，如因天氣或其他原因引致課程需要「停課」，本中心會盡量安排「補課」，「補課」的日期安排為順延一堂。
- (七) 如上述規則有任何修改，恕不作個別通知，請參閱本中心有關修改之通告。

Registration Rules

1. Persons who want to join the interest class must be the valid members of the centre. No reservation is provided. Registration is effective only after the payment.
2. Our centre has the right to amend any course information.
3. After registration, the applicant is not allowed to change or withdraw the course. For details, please refer to the withdrawal procedures of service.
4. Applicants with over 80% attendance can request a certificate of attendance with the administration fee \$30(7 working day), \$60(1-6 working day).
5. All interest class will be cancelled in the public holidays. Interest class will continue in the school holidays.
6. Indoor activities will continue in the typhoon No. 3 and red rain signal. Both indoor and outdoor activities will be cancelled in the typhoon No. 8 and black rain signal. If a session is cancelled by our centre due to adverse weather condition, our centre will try to provide another session for replacement.
7. Our centre has the right to amend the rules. No individual contact for the change of the rules will be made. All members please pay caution to any updated news.

已報名的服務退出手續

Withdrawal Procedures of Service

1. 已報名及繳費者(以下簡稱參加者)可以知會本單位想退出服務的意願，但是不能少於服務舉行前六個工作天或以前提出申請，若本單位於有關活動已有候選者等候，則會安排由候選者補上，退出服務者需要繳交手續費三十元正，本單位亦安排在十二個工作天內退回已繳交之費用；
 2. 若本單位於有關活動沒有候補者，則參加者可以推薦符合該服務參加者資格的人士補上，本單位保留接納該候補者的權利，若不獲接納，則參加者不能退出服務及取回已繳交之費用；
 3. 若沒有任何候補者，則參加者不能退出服務及取回已繳交之費用；
 4. 若本單位因應環境轉變而需要調動服務，因而引致參加者所參加的服務不能如期舉行，參加者可選擇參加其他服務，並將已繳交之費用轉到新的服務，參加者亦可選擇退回已繳交之費用，本單位安排在十二個工作天內退回已繳交之費用；
 5. 在下列情況下，本單位可以取消參加者參加服務的資格，已繳交的費用概不發還：
 - 5.1 在報名後被本單位發現不符合參加服務的資格；
 - 5.2 在服務進行期間參加者不遵從本單位服務負責職員就其言論、行為的勸喻。
 6. 「督導主任／高級督導主任可就申請退出服務的人士申述之理由，作出酌情處理。」
1. The participant who has registered for service and has the payment made(equivalent to "Participant" as below) can withdraw his/her application from the Centre not later than 6 working days before the service. If there is a candidate on the waiting list, the vacancy will be filled up by that candidate. An administration fee of HK\$30 will be collected from the participant who withdraws. The Centre will refund the service fee to the participant within 12 working days.
 2. If there is no candidate on the waiting list, the participant can nominate any eligible person to replace him/her. The Centre reserves the rights to admit the nominee. The participant has to pay HK\$30 for administration fee if the nominee is admitted.
 3. If there is no waiting candidate, the participant cannot take back any fees he/she has made.
 4. If the Services in the Centre are to be rearranged due to change in situation, participants of any service that is postponed can either change to other service or quit their applications. The payment made would be transferred to the new Service or be refunded within 12 working days respectively.
 5. Under the following conditions, the Centre might cancel the eligibility of the participant to enjoy the Service without any refund:
 - a. The participant applied to take part in the Service while he/she was not eligible to do so;
 - b. The participant who ignore staff's warnings concerning his/her speech or behavior during period of Service.
 6. The Social Work Supervisor or Senior Social Work Supervisor may take into considerations any accountable reasons provided by participants who want to withdraw from Service and such cases will be dealt with individually.

有關颱風及暴雨警告之措施

Special Arrangement under Bad Weather

一般而言，將有以下安排：

颱風訊號 / 暴雨警告信號	中心開放	室內課程/活動	戶外活動
雨天/雷暴警告信號/黃色暴雨警告信號 	照常	照常	照常
紅色暴雨警告信號 	照常	照常	取消
黑色暴雨警告信號 	照常	取消	取消
一號熱帶氣旋警告信號 T1	照常	照常	照常
三號熱帶氣旋警告信號 J3	照常	照常	取消
八號預警 / 八號或以上 熱帶氣旋警告信號 	暫停	取消	取消

詳情請參閱本中心網頁 (<http://ntkcc.caritas.org.hk>)



香港明愛青少年及社區服務 明愛牛頭角社區中心

Caritas Youth & Community Service
Caritas Community Centre - Ngau Tau Kok

E	POSTAGE PAID HONG KONG CHINA 中國香港 郵資已付	Permit No. 特許編號 05480
	Economy	



我們誠意為你的社區提供各類所需服務，請與我們聯絡。

社區熱線：2750 2727

中心開放時間

社區中心及圖書館開放時間

星期一至五 上午10:00 - 下午10:00 (收費至下午9:30)
星期六 上午10:00 - 下午6:00 (收費至下午5:30)
星期日 上午9:00 - 下午1:00 (收費至下午12:30)

Open Hours of Centre & Library

Monday to Friday 10:00am - 10:00pm (Enrollment will be stopped at 9:30pm)
Saturday 10:00am - 6:00pm (Enrollment will be stopped at 5:30pm)
Sunday 9:00am - 1:00pm (Enrollment will be stopped at 12:30pm)

地址：九龍牛頭角安德道一號二樓
電話：2750 2727 傳真：2953 0952
網址：<http://ntkcc.caritas.org.hk>
電郵：ycsntkcc@caritassws.org.hk

Address: 2/F., 1 On Tak Road, Ngau Tau Kok, Kowloon
Tel: 2750 2727 Fax: 2953 0952
Website: <http://ntkcc.caritas.org.hk>
facebook page: www.facebook.com/caritasNTKCC
Email: ycsntkcc@caritassws.org.hk



為響應環保，此印刷品乃環保紙。